

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第二卷(a Doctor Of The Old School — Volume 2) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第二卷(A Doctor of the Old School — Volume 2)

第1/1页

[ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l]

A DOCTOR OF THE OLD SCHOOL

一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ][ˈiːən][məˈklærən]

by Ian Maclaren

经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑːt] [tuːˈtuː]

Part 2

部分 2

第二部分。

[θruː] [ðə; ði] [flʌd]

THROUGH THE FLOOD

通过 这 洪水

穿越洪水。

[ɪˌlʌsˈtreɪən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ə; eɪ] [kɪk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈeni]

A click on the face of any

一个 点击 在 这 脸 的 任何

点击任何一张脸

[ɪləˈstreɪ(ə)n] [wɪl] [ɪnˈlɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

illustration will enlarge it to full size

插图 将要 放大 它 到 满的 尺寸

插图将放大至全尺寸。

[ˈdɑːktər; draɪv]

DR

博士

博士

[məˈklɔr]

MacLURE

麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ]

BOOK II

书 二

第二卷。

[θruː] [ðə; ði] [flʌd]

THROUGH THE FLOOD

通过 这 洪水

穿越洪水

[ə; eɪ] - [du:t] [jɜ:r] - - [ti:,eɪ'i:] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] , ['tæməs]
A 'doot Yir Gaein 'tae Lose Her , Tammās
一个 - 嘟特 yir - - 泰 失去 她 , 塔玛斯

A' doot Yir Gaein' tae 失去她，塔玛斯

[ðə; ði] [b'ɒniəst] , - , ['kaɪndli] [læs] [ɪn][ðə; ði] [glen]
The Bonniest , Snoddest , Kindliest Lass in the Glen
这 最美丽的 , - , 最友善的 小姐 在 这 格伦

峡谷里最漂亮、最淘气、最善良的姑娘

[ðə; ði][wɪntə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [fɑ:st]
The Winter Night was Falling Fast
这 冬天 夜晚 曾是 坠落 快速地

冬夜迅速降临

['kʌmɪn] - [ti:,eɪ'i:] [mi:t] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] - -
Comin 'tae Meet Me in the Gloamin '
即将到来 - 泰 见面 我 在 这 - -

来吧，在暮光中遇见我

[ɪts] [ʌʊ,ʊʊ'ti:] [əʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [es eɪ 'i:] ['hʌri] [ʌp]
It's oot o 'the Question , Jess , sae Hurry up
它是 oot o - 这 问题 , 杰西 , sae 匆忙 向上

这不是问题了，杰西，快点。

[ɪts] [ə; eɪ] [fel] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [deɪz] [wɜ:k]
It's a Fell Chairge for a Short Day's Work
它是 一个 费尔 - 为了 一个 短的 天 工作

这是一把适合短日工作的费尔椅

[ðə; ði] [i:st] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [west]
The East had Come to Meet the West
这 东方 有 来 到 见面 这 西方

东方与西方相遇

[mə'klɔr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜ:ni]
MacLure Explained that it would be an Eventful Journey
麦克卢尔 解释 那 它 会 是 一个 多事 旅行

麦克卢尔解释说，这将是一段充满波折的旅程。

[ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)] [wɪ'dəʊt] ['mɪʃəp]
They Passed through the Shallow Water without Mishap
他们 通过了 通过 这 浅的 水 没有 意外

他们平安地通过了浅水区。

[ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['spi:tʃləs] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)]
A Heap of Speechless Misery by the Kitchen Fire
一个 堆 的 无言 苦难 经过 这 厨房 火

厨房火堆旁一堆无言的悲惨景象

[mɑ:][eɪn; 'ɑ:jɪn][diə(r)][mæn]
Ma ain Dear Man
马 艾因 亲爱的 男人

我的亲爱的男人

[aɪm] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv][met] [ju:; jʊ]
I'm Proud to have Met You
我是 自豪的 到 有 梅特 你

我很荣幸认识你

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪˈtiː][ɪz][wɪð][greɪt][gʊd][wɪl][ðæt][aɪ][raɪt][ðɪs][ˈɔːt][ˈprefəs][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈdɪ](ə)n][ɒv; əv]"[ə; eɪ]
It is with great good will that I write this short preface to the edition of " A
它 是 和 伟大的 好的 将要 那 我 写 这 短的 前言 到 这 版 的 " 一个
[ˈdɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][skuːl]"([wɪt][hæz; həz][biːn][ˈɪləstreɪtɪd][baɪ][ˈmɪstə(r)].[ˈɡɔːd(ə)n][ˈɑːftə(r)]
Doctor of the Old School " (which has been illustrated by Mr . Gordon after
医生 的 这 老的 学校 " (哪个 有 到过 插图 经过 先生 : 戈登 后
[æn; ən][ˈædmərəb(ə)][ænd; ənd][ˌʌndəˈstændɪŋ][ˈfæʃ(ə)n)][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː][θɪŋz][ðæt]
an admirable and understanding fashion) because there are two things that
一个 令人钦佩的 和 理解 时尚) 因为 那里 是 二 事物 那

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][maɪ][ˈrɪdəɹ] ,
I should like to say to my readers ,
我 应该 喜欢 到 说 到 我的 读者 ,

我怀着极大的善意为《老派医生》(由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图) 这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我
想对读者们说两件事：

[ˈbiːɪŋ][ˈɔːlsəʊ][maɪ][ˈfrendz] .
being also my friends .
存在 还 我的 朋友们 :

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ðæt][hæz; həz][biːn][ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈfeəli][ɑːskt] .
One , is to answer a question that has been often and fairly asked .
一 , 是 到 回答 一个 问题 那 有 到过 经常 和 相当 问 :

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈevə(r)][ˈeni][ˈdɒktə(r)][səʊ][self] - [fəˈgetfl][ænd; ənd][səʊ][ˈʌtəli][ˈkrɪstʃən][æz; əz]
Was there ever any doctor so self - forgetful and so utterly Christian as
曾是 那里 曾经 任何 医生 所以 自己 - 健忘 和 所以 完全地 基督教 作为

[ˈwɪljəm][məˈklɔːr]?
William MacLure ?
威廉 麦克卢尔 ?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə][wɪt][aɪ][eɪˈem][praʊd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ɒn][maɪ][ˈkɒŋjəns] : [nɒt][wʌn][mæn] ,
To which I am proud to reply , on my conscience : Not one man ,
到 哪个 我 是 自豪的 到 回复 , 在 我的 良心 : 不是 一 男人 ,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət][ˈmeni][ɪn][ˈskɒtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ˈkʌntri] .
but many in Scotland and in the South country .
但 许多 在 苏格兰 和 在 这 南 国家 :

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ][wɪl][deə(r)][ˈprɒfəsi][ˈɔːlsəʊ][əˈkrɒs][ðə; ði][siː] .
I will dare prophecy also across the sea .
我 将要 敢 预言 还 穿过 这 海 :

我敢于跨越重洋，预言未来。

[aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][wʌn][mænz][gʊd][ˈfɔːtjuːn][tuː; tə][nəʊ][fɔː(r)][ˈkʌntri][ˈdɑːktəɹz] ,
It has been one man's good fortune to know four country doctors ,
它 有 到过 一 男人的 好的 财富 到 知道 四 国家 医生 ,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][huːm][wɒz; wəz][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][fɔːlts] — - [wɒz; wəz][nɒt][ˈpɜːfɪkt] — [bʌt; bət]
not one of whom was without his faults — Weelum was not perfect — but
不是 一 的 谁 曾是 没有 他的 故障 — - 曾是 不是 完美的 — 但

[huː] , [iːt] [wʌn] ,
who , each one ,
WHO , 每个 一 ,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈhɪərəʊ] .

might have sat for my hero .
可能 有 卫星 为了 我的 英雄 .

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˈrestɪŋ] [frɒm; frəm][ðəə(r)][ˈleɪbə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] , [ɪf] [hi:; hi][ˈevə(r)]
Three are now resting from their labors , and the fourth , if he ever

三 是 现在 休息

should see these lines ,

应该 看 这些 线条 ,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] [ˈnevə(r)][aɪˈdentɪfaɪ][hɪmˈself] .

would never identify himself .
会 绝不 确认 他自己 .

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] [ˈrɪdəɹ] ,

Then I desire to thank my readers ,
然后 我 欲望 到 感谢 我的 读者 ,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] [ˈtʃi:fli] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [prəˈfeʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
and chiefly the medical profession for the reception given to the Doctor

和 主要 这 医疗的 职业 为了 这 接待 给定 到 这 医生

[ɒv; əv] - .

of Drumtochty .

的 - .

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [aɪ][hæv; həv][dɪˈzaɪəd][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm][ˈtrɪbjʊ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [klɑ:s] [hu:z]
For many years I have desired to pay some tribute to a class whose

为了 许多 年 我 有 想要的 到 支付 一些 贡 到 一个 班级 谁

[ˈsɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈkʌntrɪmən] ,

service to the community was known to every countryman ,

服务 到 这 社区 曾是 已知 到 每一个 同胞 ,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [ɡɒn] [fɔ:θ] [maɪ] [hɑ:t] [ˈfeɪld] .

but after the tale had gone forth my heart failed .
但 后 这 故事 有 已消失 前进 我的 心 失败的 .

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dɪˈspaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði]
For it might have been despised for the little grace of letters in the

为了 它 可能 有 到过 被鄙视的 为了 这 小的 优雅 的 信件 在 这

[staɪl] [ænd; ənd][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ˈrʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

style and because of the outward roughness of the man .

风格 和 因为 的 这 向外 粗糙度 的 这 男人 .

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz][baɪˈɒɡrəfə(r)][nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][əbˈskjʊə(r)]
But neither his biographer nor his circumstances have been able to obscure

但 两者都不 他的 传记作家 也不 他的 情况 有 到过 有能力的 到 朦胧

[məˈklɔɹ] [hu:] [hæz; həz][hɪmˈself] [wʌn] [ɔ:l] [ˈɒnɪst] [hɑ:ts] ,

MacLure who has himself won all honest hearts ,

麦克卢尔 WHO 有 他自己 韩元 全部 诚实的 心 ,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ʌnd] [rɪ'si:vɪd] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['breðrən] .
and received afresh the recognition of his more distinguished brethren .
和 已收到 重新 这 认出 的 他的 更多的 杰出的 弟兄们 .

并再次获得了他那些更杰出的弟兄们的认可。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:ld] ['letəz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
From all parts of the English - speaking world letters have come in
从 全部 部分的 这 英语 - 请讲 世界 信件 有 来 在
[ˌkɒmən'deɪʃn] [ɒv; əv] - [mæk'lɔːr] ,
commendation of Weelum MacLure ,
表彰 的 - 麦克卢尔 ,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ʌnd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm]['dɑ:ktərz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [nju:] ['kʌrɪdʒ] .
and many were from doctors who had received new courage .
和 许多 是 从 医生 WHO 有 已收到 新的 勇气 .

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ'ti:][ɪz]['ʊəli; 'ɔ:li][mɔ:(r)]['ɒnə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nju:] ['raɪtə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'z:vd] [tu:; tə]
It is surely more honor than a new writer could ever have deserved to
它 是 一定 更多的 荣誉 比 一个 新的 作家 可以 曾经 有 应得的 到
[rɪ'si:v] [ðə; ði][æprə'beɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [hu:z] ['tʃærəti] [pʊts][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ʃeɪm] .
receive the approbation of a profession whose charity puts us all to shame .
收到 这 赞许 的 一个 职业 谁 慈善机构 放置 我们 全部 到 耻辱 .

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [bi:n] [tʌtʃt]
May I take this first opportunity to declare how deeply my heart has been touched
可能 我 拿 这 第一的 机会 到 宣布 如何 深 我的 心 有 到过 感动
[baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ʃəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði][ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,
by the favor shown to a simple book by the American people ,
经过 这 偏爱 所示 到 一个 简单的 书 经过 这 美国人 人们 ,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ][həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
and to express my hope that one day it may be given me to see you
和 到 表达 我的 希望 那 一 天 它 可能 是 给定 我 到 看 你
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['i:ən] [mæk'klærən] .
IAN MACLAREN .
伊恩 麦克拉伦 .

伊恩·麦克拉伦。

['lɪvəpu:l] , [ɑ:k'tʊəbər] . [fɔ:r] , - .
Liverpool , Oct : 4 , 1895 :
利物浦 , 十月 : 4 , - .

利物浦，1895年10月4日。

[θru:] [ðə; ði] [flʌd] .
THROUGH THE FLOOD .
通过 这 洪水 .

穿越洪水。

[ˈdɒktə(r)] [məˈklʊr] [dɪd][nɒt] [li:d] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [prəˈseɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [bed][tu:; tə][ðə; ði]
Doctor MacLure did not lead a solemn procession from the sick bed to the
医生 麦克卢尔 做过 不是 带领 一个 庄严 游行 从 这 生病的 床 到 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

麦克卢尔医生并没有带领众人从病床到餐厅举行庄严肃穆的送别仪式。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:θrʌŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪzdəm]
and give his opinion from the hearthrug with an air of wisdom
和 给 他的 观点 从 这 壁炉架 和 一个 空气 的 智慧
[ˈbɔ:dərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][su:pəˈnætʃrəl; ,sju:pəˈnætʃrəl] ,
bordering on the supernatural ,
毗邻 在 这 超自然 ,

他坐在壁炉地毯上，带着一种近乎超自然的智慧气息，发表着自己的意见。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] - ['hʌʊzɪz] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [lɑ:dʒ]
because neither the Drumtochty houses nor his manners were on that large
因为 两者都不 这 - 房屋 也不 他的 礼仪 是 在 那 大的
[ˈskeɪl] .
scale .
规模 .

因为无论是德拉姆托赫蒂的房屋，还是他的举止，都没有达到那种规模。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] ,
He was accustomed to deliver himself in the yard ,
他 曾是 习惯 到 递送 他自己 在 这 院子 ,
他习惯于在院子里卸货。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kənˈklu:d] [hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)nz] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;
and to conclude his directions with one foot in the stirrup ;
和 到 结束 他的 方向 和 一 脚 在 这 镫 ;
最后，他一只脚踩在马镫上，结束了他的指示；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['æni] ['mɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ]
but when he left the room where the life of Annie Mitchell was ebbing
但 什么时候 他 左边 这 房间 在哪里 这 生活 的 安妮 米切尔 曾是 退潮
[ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,
slowly away ,
缓慢地 离开 ,

但当他离开安妮·米切尔生命正在缓缓流逝的房间时，

[ˈaʊə(r)][ˈdɒktə(r)] [sed] [nɒt][wʌn] [wɜ:d] ,
our doctor said not one word ,
我们的 医生 说 不是 一 单词 ,
我们的医生一句话也没说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] .
and at the sight of his face her husband's heart was troubled .
和 在 这 视线 的 他的 脸 她 丈夫的 心 曾是 麻烦 .
看到他的脸色，她丈夫心里很不安。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , ['tæməs] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [ri:d] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪn]
He was a dull man , Tammas , who could not read the meaning of a sign
他 曾是 一个 乏味的 男人 , 塔玛斯 , who 可以 不是 读 这 意义 的 一个 符号
,
,
,
塔马斯是个愚钝的人，连路标的意思都看不懂。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˌdɪsə'blɪəti][ɒv; əv] [spi:tʃ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] [aɪz]
and labored under a perpetual disability of speech ; but love was eyes
和 辛勤劳作 在下面 一个 永久 残疾 的 演讲 ; 但 爱 曾是 眼睛
[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [deɪ] ,
to him that day ,
到 他 那 天 ,
他长期患有失语症; 但那天, 爱就是他的双眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] .
and a mouth .
和 一个 嘴 .
还有一张嘴。

" [ɪznt][æz; əz][bəəd][æz; əz][jɜ:r] ['lʊkɪn] - , ['dɒktə(r)] ?
" Is't as bad as yir lookin ' , doctor ?
" 不是 作为 坏的 作为 yir 在看 - , 医生 ?
“医生, 是不是像你看上去那么糟糕? ”

[tɛlz] [ðə; ði] [tru:θ] ; [wʊl] ['æni] [nəʊ] [kʌm] [θru:] ? " [ænd; ənd] ['tæməs] [lʊkt] [mə'klʊr]
tell's the truth ; wull Annie no come through ? " and Tammas looked MacLure
讲述 这 真相 ; 会 安妮 不 来 通过 ? " 和 塔玛斯 看起来 麦克卢尔
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
straight in the face ,
直的 在 这 脸 ,
说实话吧; 安妮难道就不能来吗? “塔玛斯直视着麦克卢尔的眼睛,

[hu:] ['nevə(r)] [flɪntʃ] [hɪz; ɪz]['dju:ti][ɔ:(r)] [sed] [smu:ð] [θɪŋz] .
who never flinched his duty or said smooth things .
WHO 绝不 畏缩 他的 责任 或者 说 光滑的 事物 .
他从不逃避自己的职责, 也从不说不说些花言巧语。

" [ə; eɪ] - [wʊd] [gi:] - [ti:,eɪ'i:] [seɪ] ['æni] [hi:z][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['daʊrnə] ;
" A ' wud gie onnything tae say Annie hes a chance , but a ' daurna ;
" 一个 - 会 gie - 泰 说 安妮 他是 一个 机会 , 但 一个 - 达乌纳 ;
“A' wud gie onnything tae say Annie hes a chance, but a' daurna;

[ə; eɪ] - [du:t] [jɜ:r] - - [ti:,eɪ'i:] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] , ['tæməs] .
a ' doot yir gaein ' tae lose her , Tammas .
一个 - 啣特 yir - - 泰 失去 她 , 塔玛斯 .
你一定会失去她的, 塔玛斯。

" [mə'klʊr] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [gerv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
" MacLure was in the saddle , and as he gave his judgment ,
" 麦克卢尔 曾是 在 这 鞍 , 和 作为 他 给予 他的 判断 ,
“麦克卢尔骑在马上, 当他做出判决时,

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [kə'res] [ðæt] [pɑ:s]
he laid his hand on Tammas's shoulder with one of the rare caresses that pass
他 铺设 他的 手 在 - 肩膀 和 一 的 这 稀有的 爱抚 那 经过
[brɪ'twi:n] [men] .
between men .
之间 男人 .
他将手放在塔玛斯的肩膀上, 这是男人之间难得一见的爱抚。

" [ɪts] [ə; eɪ] [seə] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ji:; ji] - [ɪl] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][nəʊ][veks] ['æni] ;
" It's a sair business , but ye ' ill play the man and no vex Annie ;
" 它是 一个 赛尔 商业 , 但 是的 - 患病的 玩 这 男人 和 不 烦恼 安妮 ;
“这是件麻烦事, 但你要扮演好男人, 别惹安妮生气;

[ji:; ji] - [ɪl] [de] [hɜ:(r); hə(r)][best] , - ['wɒrənt] . "
she ' ill dae her best , a'll warrant . "
她 - 患病的 dae 她 最好的 , - 保证 . "
她会尽力而为, 我保证。

" [æ̃n; ə̃n] - - [de] [maɪ̃n] ,
" An ' a'll dae mine ,
" 一个 - - dae 矿 ,

“An' a'll dae mine,

" [æ̃nd; ə̃nd] [ˈtæ̃mə̃s] [geɪ̃v] - [hæ̃nd][ə; eɪ̃][ɡrɪ̃p] [ð̃æt] [wɔ̃d] [hæ̃v; hə̃v] [krʌ̃ʃt] [ð̃ə; ð̃i] [bə̃ʊ̃nz]
" and Tammas gave MacLure's hand a grip that would have crushed the bones
" 和 塔玛斯 给予 - 手 一个 紧握 那 会 有 碎 这 骨头
[ɒ̃v; ə̃v][ə; eɪ̃] [ˈwiːk̃lɪ̃ŋ] .
of a weakling .
的 一个 弱者 .

“塔马斯紧紧握住麦克卢尔的手，那力道足以捏碎弱者的骨头。”

- [felt][ɪ̃n] [sʌ̃ʃ] [ˈmɒ̃mə̃nts] [ð̃ə; ð̃i] [ˈbrʌ̃ð̃ə̃lɪ̃nəs] [ɒ̃v; ə̃v] [ð̃ɪ̃s] [rʌ̃f] - [ˈlʊ̃kɪ̃ŋ] [mə̃n] ,
Drumtochty felt in such moments the brotherliness of this rough - looking man ,
- 毛毡 在 这样的 时刻 这 兄弟情谊 的 这 粗糙的 - 寻找 男人 ,
[æ̃nd; ə̃nd] [lʌ̃vd] [hɪ̃m] .
and loved him .
和 喜爱 他 .

在这样的时刻，德拉姆托赫蒂感受到了这个外表粗犷的男人的兄弟情谊，并爱上了他。

[ˈtæ̃mə̃s] [hɪ̃d][hɪ̃z; ɪ̃z] [feɪ̃s] [ɪ̃n][ˈdʒɛ̃sɪ̃z] [meɪ̃n] , [huː] [lʊ̃kt] [raʊ̃nd] [wɪ̃ð] [ˈsɒ̃rə̃ʊ̃] [ɪ̃n][hɜː(r); hə̃(r)] [ˈbjuːtɪ̃f(ə̃)l]
Tammas hid his face in Jess's mane , who looked round with sorrow in her beautiful
塔玛斯 隐藏 他的 脸 在 杰西的 鬃毛 , WHO 看起来 圆形的 和 悲哀 在 她 美丽的
[aɪ̃z] ,
eyes ,
眼睛 ,

塔玛斯把脸埋在杰西的鬃毛里，杰西转过头来，美丽的眼睛里满是悲伤。

[fɔː(r); fə̃(r)][fɪː; fɪ̃][hæ̃d; hə̃d] [siː̃n] [ˈmeni] [ˈtræ̃dʒə̃dɪ̃] , [æ̃nd; ə̃nd][ɪ̃n] [ð̃ɪ̃s] [ˈsaɪ̃lə̃nt] [ˈsɪ̃mpə̃θi] [ð̃ə; ð̃i] [ˈstrɪ̃kən]
for she had seen many tragedies , and in this silent sympathy the stricken
为了 她 有 已见 许多 悲剧 , 和 在 这 沉默的 同情 这 受打击的
[mə̃n][dræ̃ŋk][hɪ̃z; ɪ̃z][kʌ̃p] ,
man drank his cup ,
男人 喝 他的 杯子 ,

因为她目睹过许多悲剧，怀着这份默默的同情，这位受难者喝下了杯中的酒。

[drɒ̃p][baɪ̃][drɒ̃p] .
drop by drop .
降低 经过 降低 .

一滴一滴地滴落。

" [ə; eɪ̃] - - [prɪ̃ˈpẽəd] [fɔː(r); fə̃(r)] [ð̃ɪ̃s] , [fɔː(r); fə̃(r)][ə; eɪ̃] - [aɪ̃] [θ̃ɑːkt] [fɪː; fɪ̃][wɔ̃d] [lɪ̃v; laɪ̃v][ð̃ə; ð̃i]
" A ' wesna prepared for this , for a ' aye thocht she wud live the
" 一个 - - 准备 为了 这 , 为了 一个 - 是的 思想 她 会 居住 这
-
langest
-

“她对此毫无准备，因为她一直以为她会活得最久.....”

[fɪːz] [ˈjʌ̃ŋgə̃] [ð̃æ̃n; ð̃ən][em ˈiː][baɪ̃][ten] [jˈɪ̃əz] , [æ̃nd; ə̃nd][ˈnevə̃(r)][wes] [ɪ̃l]
She's younger than me by ten years , and never wes ill
她是 年轻 比 我 经过 十 年 , 和 绝不 韦斯 患病的

她比我小十岁，而且从来不生病.....

[wɪ̃v] [biː̃n] - [twɔːl][jɪ̃ə(r)] [leɪ̃st] [ˈmɑːtɪ̃nməs] , [bʌ̃t; bət] [ɪ̃ts] [jɔ̃ɛ̃yst][lɑ̃rk][ə; eɪ̃][jɪ̃ə(r)][ð̃ə; ð̃i] [deɪ̃] . . .
We've been mairit twal year laist Martinmas , but it's juist like a year the day . . .
我们已经 到过 - twal 年 拉伊斯特 圣马丁节 , 但 它是 正义 喜欢 一个 年 这 天 . . .

我们已经庆祝了一年的马丁节，但感觉就像一年前的今天.....

[ə; eɪ] - [wes][ˈnevə(r)] [ˈwɜːðɪ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][bˈɒniəst] , - ([ˈniːtɪst]) , [ˈkaɪndli] [læs]
A ' wes never worthy o ' her , the bonniest , snoddest (neatest) , kindest lass
一个 - 韦斯 绝不 值得 o - 她 , 这 最美丽的 , - (最整洁) , 最友善的 小姐
[ɪn][ðə; ði][glen]
in the Glen
在 这 格伦

我们永远配不上她，格伦最漂亮、最整洁、最善良的姑娘.....

[ə; eɪ] - [ˈnevə(r)] [kʌd] [mæk][ʊʊ,ʊʊˈti:] [hu:] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [ˈlʊkɪt] [æt; ət][em ˈi:] ,
A ' never cud mak oot hoo she ever lookit at me ,
一个 - 绝不 盘根错节 制作 oot 呼 她 曾经 瞧瞧 在 我 ,
A' 从没见过她看我一眼,
- [æt; ət] - [hɛd] [ei] [wɜːd] [tiː,erˈi:] [seɪ] [əˈbuːt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ɪts] [ˈaʊər] [leɪt]
' at hesna hed ae word tae say about her till it's ower late
- 在 - 头 ae 单词 泰 说 启动 她 直到 它是 所有者 晚的

直到深夜，他才肯说出关于她的一句话.....

[ʃiː; ʃi][ˈdɪdnə] - [ʌp][tiː,erˈi:][em ˈi:] [ðæt] [ə; eɪ] - - [ˈwɜːðɪ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][hɜː(r); hə(r)] ,
She didna cuist up tae me that a ' wesna worthy o ' her , no her ,
她 没事 - 向上 泰 我 那 一个 - - 值得 o - 她 , 不 她 ,
她没有向我抱怨说我配不上她，不，她。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jɜːr][maː][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈguːd,mæn] , [ænd; ənd] [neɪn] [kʌd] [biː; bi][ˈkɪndə(r)][tiː,erˈi:]
but aye she said , ' Yir ma ain gudeman , and nane cud be kinder tae
但 是的 她 说 , - yir 玛 艾因 古德曼 , 和 名字 盘根错节 是 幼儿园 泰
[em ˈi:] . -
me : ' : : :
我 . - . . .

但是，是的，她说，“Yir ma ain godeman，nane cud 对我更友善一些。” ...

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wes][ˈmaɪndɪd][tiː,erˈi:][biː; bi][kaɪnd] ,
An ' a ' wes minded tae be kind ,
一个 - 一个 - 韦斯 有思想 泰 是 种类 ,
我们一心想做好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [si:] [nu:] [ˈmɒni] [ˈlɪt(ə)] [trʊʊks] [ə; eɪ] - [mɪft] [heɪ] [dʒuːn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
but a ' see noo mony little trokes a ' micht hae dune for her ,
但 一个 - 看 不 金钱 小的 中风 一个 - 米赫特 哈 沙丘 为了 她 ,
但是，我没看到多少小插曲，也许她有沙丘。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][taɪm] [ɪz] [baɪ]
and noo the time is bye
和 不 这 时间 是 再见
时间到了，再见.....

[ˈneɪ,bɑːdi] [ken] [hu:] [ˈpeɪ(ə)nt][ʃiː; ʃi][wes][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best][əʊ] -
Naebody kens hoo patient she wes wi ' me , and aye made the best o '
无人 肯斯 呼 病人 她 韦斯 wi - 我 , 和 是的 制成 这 最好的 o -
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
没人知道她有多耐心，她总是尽力帮助我，

[æn; ən] - [ˈnevə(r)][pɪt][em ˈi:][tiː,erˈi:] [eɪm] [əˈfɔː] [ðə; ði] -
an ' never pit me tae shame afore the fouk
一个 - 绝不 坑 我 泰 耻辱 之前 这 -
永远不要让我在那些混蛋面前蒙羞.....

[æn; ən] - [wiː; wi][ˈnevə(r)][hɛd] [ei] [krɒs] [wɜːd] , [nəʊ] [eɪn] [ɪn][twɔːl][jɪə(r)]
An ' we never hed ae cross word , no ane in twal year
一个 - 我们 绝不 头 ae 叉 单词 , 不 一个 在 twal 年
我们之间从未有过争吵，整整一年都没有.....

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][meə(r)][nɔ:(r)][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['swi:t,hɑ:ts] [ə; eɪ] - [ðə; ði]
We were mair nor man and wife , we were sweethearts a ' the
我们 是 梅尔 也不 男人 和 妻子 , 我们 是 甜心们 一个 - 这
[taɪm]
time
时间

我们不仅仅是夫妻，我们一直都是恋人.....

[əʊ] , [mɑ:] ['bɒni] [læs] , [wɒt] - [ɪl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [em 'i:] [de] - [ji:; ji] , ['æni] ?
Oh , ma bonnie lass , what ' ill the bairnies an ' me dae withoot ye , Annie ?
哦 , 玛 邦妮 小姐 , 什么 - 患病的 这 - 一个 - 我 dae - 是的 , 安妮 ?
哦，我的宝贝女儿，没有你，我和孩子们该怎么办，安妮？

" [ðə; ði][wɪntə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [fɑ:st] , [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [di:p] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" The winter night was falling fast , the snow lay deep upon the ground ,
" 这 冬天 夜晚 曾是 坠落 快速地 , 这 雪 躺 深的 之上 这 地面 ,
冬夜迅速降临，积雪厚厚地覆盖着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:sləs] [nɔ:θ] [waɪnd] [məʊn] [θru:] [ðə; ði][kləʊz][æz; əz] ['tæməs] ['resl] [wɪð]
and the merciless north wind moaned through the close as Tammas wrestled with
和 这 无情 北 风 呻吟 通过 这 关闭 作为 塔玛斯 摔跤 和
[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [draɪ] - [aɪd] ,
his sorrow dry - eyed ,
他的 悲哀 干燥 - 眼睛 ,
无情的北风在夜色中呜咽，塔马斯强忍着悲伤，泪水干涸。

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'naɪd] - [men] .
for tears were denied Drumtochty men .
为了 眼泪 是 否认 - 男人 .
德拉姆托赫蒂的男人们不被允许流泪。

['naɪðə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][nɔ:(r)][dʒes] [mu:vɔd] [hænd][ɔ:(r)] [fɒt] , [bʌt; bət][ðəə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð]
Neither the doctor nor Jess moved hand or foot , but their hearts were with
两者都不 这 医生 也不 杰西 已搬 手 或者 脚 , 但 他们的 心 是 和
[ðəə(r)] ['feləʊ] ['kri:tʃə(r)] ,
their fellow creature ,
他们的 同伴 生物 ,
医生和杰西都没有动弹，但他们的心与同伴同在。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə]['mɑ:rgɪt] [haʊ] ,
and at length the doctor made a sign to Marget Howe ,
和 在 长度 这 医生 制成 一个 符号 到 玛格丽特 豪 ,
最后，医生向玛格丽特·豪打了个手势。

[hu:] [hæd; həd] [klʌm] [aʊt][ɪn] [sɜ:tʃ] [pʊ; əv] ['tæməs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
who had come out in search of Tammas , and now stood by his side .
WHO 有 来 出去 在 搜索 的 塔玛斯 , 和 现在 站立 经过 他的 边 .
他原本是出来寻找塔玛斯的，现在却站在他身边。

" ['dɪnə] [mɔ:n] [ti:er'i:][ðə; ði][brækin] - [əʊ] - [jɜ:r][hɜ:rt] , ['tæməs] , " [ji:; ji] [sed] ,
" Dinna mourn tae the brakin ' o ' yir hert , Tammas , " she said ,
" 迪娜 哀悼 泰 这 布拉金 - o - yir 赫特 , 塔玛斯 , " 她 说 ,
“别为你们心碎而悲伤，塔玛斯，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] ['æni] [æn; ən] - [ju:; jʊ][həd]['nevə(r)] [lʌvd] .
" as if Annie an ' you hed never lured .
" 作为 如果 安妮 一个 - 你 头 绝不 喜爱 .
“仿佛安妮和你从未相爱过。”

['naɪðə(r)] [deθ] [nɔ:(r)][taɪm][kæn; kən] [pɜ:t] [ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] ;
Neither death nor time can pairt them that luve ;
两者都不 死亡 也不 时间 能 配对 他们 那 爱 ;
死亡和时间都无法将相爱的他们分开；

[ðeəz; ðəz] - - [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [es eɪ 'i:] [strɒŋ] [æz; əz] [lʌv] .
there's naethin ' in a ' the world sae strong as luve .
有 - 在 一个 - 这 - sae 强的 作为 爱 -

世上没有什么东西比爱更强大。

[ɪf] ['æni] [geɪ] [freɪ] [ðə; ði] - - [jɜ: r] [i: n] [ji: jɪ] - [ɪl] [kʌm] [ðə; ði][nɪərə(r)][,ti:,eɪ'i:][jɜ: r][hɜ: rt] .
If Annie gaes frae the sichot ' yir een she ' ill come the nearer tae yir hert .
如果 安妮 盖斯 弗雷 这 - - yir een 她 - 患病的 来 这 更近 泰 yir 赫特 -

如果安妮不再害怕，她就会离她更近。

[ʃi:; jɪ][ˈwɒnts][,ti:,eɪ'i:] [si:] [ji:; jɪ] ,
She wants tae see ye ,
她 想要 泰 看 是的 ,

她想见你，

[ænd; ɐnd][,ti:,eɪ'i:][hɪə(r)][ji:; jɪ] [seɪ] [ðæt] [ji:; jɪ] - [ɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [nɪxt] [nɔ:(r)] [deɪ] [tɪl] [ji:; jɪ]
and tae hear ye say that ye ' ill never forget her nicht nor day till ye
和 泰 听到 是的 说 那 是的 - 患病的 绝不 忘记 她 尼赫特 也不 天 直到 是的
[mi:t] [ɪn][ðə; ði][lənd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [neɪ] - - .
meet in the land where there's nae pairtin ' .
见面 在 这 土地 在哪里 有 纳 - - .

听你说道，你永远不会忘记她的日日夜夜，直到你们在人间重逢。

[əʊ] , [ə; eɪ] - [ken] [wɒt] [eɪm] ['seɪŋ] - , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [faɪv] [jɪə(r)] [nu:] [sɪn]
Oh , a ' ken what a'm saying ' , for it's five year noo sin
哦 , 一个 - 肯 什么 是 说 - , 为了 它是 五 年 不 罪

哦，我明白我的意思，因为这是五年的罪过。

[dʒɔ:dʒ] [gi:d] [ə'wei] , [æn; ɐn] - [hi:z] [meə(r)]
George gied awa , an ' he's mair
乔治 gied awa , 一个 - 他是 梅尔

乔治走了，他又回来了

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [,em 'i:] [nu:] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][wes][ɪn][ˈɛdɪn,bɜ:roʊ] - [ænd; ɐnd][ai][wɒz; wəz][ɪn]
wi ' me noo than when he wes in Edinboro ' and I was in
wi - 我 不 比 什么时候 他 韦斯 在 爱丁堡 - 和 我 曾是 在
- "
Drumtochty . "
- . "

就像他当年在爱丁堡，我在德拉姆托赫蒂的时候一样。

" [θæŋk] [ji:; jɪ][ˈkaɪndli] , [ˈmɑ:rgɪt] ; [θeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gyd] [wɜ:dz] [ænd; ɐnd] [tru:] ,
" **Thank ye kindly , Marget ; thae are gude words and true ,**
" 感谢 是的 亲切地 , 玛格丽特 ; 泰 是 古德 字 和 真的 ,
" 谢谢你，玛格特；你说的都是好话，而且很中肯。"

[æn; ɐn] - [ji:; jɪ][hɛv][ðə; ði] [rɪxt] [,ti:,eɪ'i:] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
an ' ye hev the richt tae say them ;
一个 - 是的 赫夫 这 右 泰 说 他们 ;

你们有权说这些话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ˈkænə] [de] [wɪ'ðəʊt] [si:m] - ['æni] ['kʌmɪn] - [,ti:,eɪ'i:] [mi:t] [,em 'i:][ɪn][ðə; ði] - - ,
but a ' canna dae without seem ' Annie comin ' tae meet me in the gloamin ' ,
但 一个 - 美人蕉 dae 没有 似乎 - 安妮 即将到来 - 泰 见面 我 在 这 - - ,

但是，如果安妮在黄昏时分来见我，我就无法度过这一天。

[æn; ɐn] - - - [ɪn][æn; ɐn] - [oʊ,oʊ'ti:][ðə; ði] [hu:s] , [æn; ɐn] - ['hɪrɪn] - [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɜ:kə] - [,em 'i:][baɪ]
an ' gaein ' in an ' oot the hoose , an ' hearin ' her ca ' me by
一个 - - 在 一个 - oot 这 房子 , 一个 - 听觉 - 她 ca - 我 经过
[mɑ:] [neɪm] , [æn; ɐn] - -
ma name , an ' a'll
玛 姓名 , 一个 - -

进出房子，听到她叫我的名字，还有所有

[nəʊ][kæn; kən] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] - [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] [nei] ['æni] [ɪn][ðə; ði] [hu:s] .
no can tell her that a'lue her when there's nae Annie in the hoose .
不 能 告诉 她 那 - 她 什么时候 有 纳 安妮 在 这 房子 .

当家里没有安妮的时候，谁也不能告诉她我爱她。

" [kæn; kən] - - [bi:; bi][dju:n] , ['dɒktə(r)] ?
" Can naethin ' be dune , doctor ?
" 能 - - 是 沙丘 , 医生 ?

“难道沙丘就不存在吗，医生？”

[ji:; ji][sævit]['flɔ:rə] - , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜ:nbrei] , [æn; ən] - [jɒn] ['ʃepərdz] [waɪf] - [waɪ]
Ye savit Flora Cammil , and young Burnbrae , an ' yon shepherd's wife Dunleith wy
叶 萨维特 弗洛拉 - , 和 年轻的 伯恩布雷 , 一个 - 远 牧羊人的 妻子 - 怀
,
,
,

你们认识弗洛拉·卡米尔，还有年轻的伯恩布雷，以及那个牧羊人的妻子邓利斯·怀。

[æn; ən] - [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][es eɪ 'i:] [pru:d] [əʊ] - [ji:; ji] ,
an ' we were a sae prood o ' ye ,
一个 - 我们 是 一个 sae 普鲁德 o - 是的 ,

我们同样为你们感到骄傲，

[æn; ən] - [pli:zd] [ti:,eɪ'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ji:; ji][hed] ['ki:pɪt] - [freɪ] ['ænaɪðər] [heɪm] .
an ' pleased tae think that ye hed keepit deith frae anither hame .
一个 - 高兴 泰 思考 那 是的 头 保留 - 弗雷 另一个 家 .

很高兴想到你会把它从另一个家带走。

[kæn; kən][ji:; ji][nəʊ] [θɪŋk] [əʊ] - ['sʌmθɪŋ] - [ti:,eɪ'i:][help] ['æni] ,
Can ye no think o ' somethin ' tae help Annie ,
能 是的 不 思考 o - 某物 - 泰 帮助 安妮 ,

你们就不能想想办法帮帮安妮吗？

[ænd; ənd] [gi:] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ti:,eɪ'i:][hɜ:(r); hə(r)][mæn][ænd; ənd] - ?
and gie her back tae her man and bairnies ?
和 gie 她 后退 泰 她 男人 和 - ?

把她还给她的男人和孩子？

" [ænd; ənd] ['tæməs] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [wɪəd] [laɪt] .
" and Tammas searched the doctor's face in the cold , weird light .
" 和 塔玛斯 搜索 这 医生的 脸 在 这 寒冷的 , 诡异的 光 .

“塔马斯在冰冷诡异的光线下仔细端详着医生的脸。”

" [ðeəz; ðəz] [nei] [pu:ɜ] [ɒn] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] ['eəθ] [laɪk] [lʌv] , " ['mɑ:rgɪt] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ['ɑ:ftəwədz] ;
" There's nae pooer on heaven or airth like luve , " Marget said to me afterwards ;
" 有 纳 普尔 在 天堂 或者 空气 喜欢 爱 , " 玛格丽特 说 到 我 然后 ;

“天上或空中没有比爱情更美好的东西了，”玛格特后来对我说；

" [aɪ 'ti:][mæks][ðə; ði] [wi:k] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [ti:,eɪ'i:] [spi:k] .
" it maks the weak strong and the dumb tae speak .
" 它 马克斯 这 虚弱的 强的 和 这 哑的 泰 说话 .

它使弱者变强，使哑者开口说话。

[ʊr] [hɜ:rts][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['wɔ:tə(r)] [ə'fɔ:] - [wɜ:dz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [sɔ:] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
Oor herts were as water afore Tammas's words , an ' a ' saw the doctor
门 赫茨 是 作为 水 之前 - 字 , 一个 - 一个 - 锯 这 医生
[ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] .
shake in his saddle .
摇 在 他的 鞍 .

听到塔马斯的话，我们的心都像水一样湿透了，我们看到医生在马鞍上颤抖。

[ə; eɪ] - ['nevə(r)] [kent] [tɪl] [ðæt] -
A ' never kent till that meenut
一个 - 绝不 肯特 直到 那 -

直到那件事发生，我才明白。

[hu:] [hi:; hi] [hed] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] - [gri:f] , [æn; ən] - ['kærid] [ðə; ði] ['hevɪst] [wekt] [əʊ] - [ə; eɪ] -
hoo he hed a share in a'body's grief , an ' carried the heaviest wecht o ' a '
呼 他 头 一个 分享 在 - 悲伤 , 一个 - 携带 这 最重 韦希特 o - 一个 -
[ðə; ði] [ɡlen] .
the Glen .
这 格伦 .

他分担了别人的悲伤，背负着整个峡谷最沉重的负担。

[ə; eɪ] - - [hɪm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['tæməs] ['lɒkɪn] - [æt; ət] [hɪm] [es eɪ 'i:] ['wɪstfəli] ,
A ' peetied him wi ' Tammas lookin ' at him sae wistfully ,
一个 - - 他 wi - 塔玛斯 在看 - 在 他 sae 怅然地 ,
A 和 Tammas 一起看着他，眼神里充满了渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hed] [ðə; ði] [ki:z] [əʊ] - [laɪf] [æn; ən] - - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
as if he hed the keys o ' life an ' deith in his hands .
作为 如果 他 头 这 钥匙 o - 生活 一个 - - 在 他的 双手 .
仿佛他掌握着生死之钥。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wes] ['ɒnɪst] ,
But he wes honest ,
但 他 韦斯 诚实的 ,
但他为人诚实。

[ænd; ænd] - [həʊld] [ˌoʊ.oʊ'ti:] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [tiː.eɪ'i:] [dr'si:v] [ə; eɪ] [sɔ:(r)] [hɜ:rt] [ɔ:(r)] [wɪn] [r'skeɪp]
and wudna hold oot a false houp tae deceive a sore hert or win escape
和 - 抓住 oot 一个 错误的 侯普 泰 欺骗 一个 疮 赫特 或者 赢 逃脱
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'sel] - . "
for himsel ' . "
为了 他自己 - . "

并且不会为了欺骗受伤的心或为自己赢得逃脱的机会而抱有虚假的希望。

" [ji:; ji] [pli:d] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] , ['tæməs] , [tu:; tə] [de] [ðə; ði] [best] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Ye needna plead wi ' me , Tammas , to dae the best a ' can for**
" 叶 需要 恳求 wi - 我 , 塔玛斯 , 到 dae 这 最好的 一个 - 能 为了
[jɜ:r] [waɪf] .
yir wife .
yir 妻子 .

“塔玛斯，你需要恳求我为你的妻子提供最好的帮助。

[mæn] , [ə; eɪ] - [kent] [hɜ:(r); hə(r)] [læŋ] [ə'fɔ:] [ji:; ji] ['evə(r)] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] - [brakt] [hɜ:(r); hə(r)]
Man , a ' kent her lang afore ye ever luvd her ; a ' brocht her
男人 , 一个 - 肯特 她 语言 之前 是的 曾经 喜爱 她 ; 一个 - 布罗赫特 她
[ɪn'teɪ] [ðə; ði] - ,
intae the world ,
入口 这 - ,

伙计，在你爱上她之前就先了解她的语言； a' brocht she intae the world,

[ænd; ænd] [ə; eɪ] - [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['fi:və(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wes] [ə; eɪ] [bɪt] - ;
and a ' saw her through the fever when she wes a bit lassikie ;
和 一个 - 锯 她 通过 这 发烧 什么时候 她 韦斯 一个 少量 - ;
当她发烧有点虚弱的时候，我陪着她度过了那段时间；

[ə; eɪ] - [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] - [i:n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][em 'i:][həd][ti:,eɪ'i:] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]
a ' closed her mither's een , and it was me hed tae tell her
一个 - 关闭 她 - een , 和 它 曾是 我 头 泰 告诉 她
[fi:; ji][wes][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] ,
she wes an orphan ,
她 韦斯 一个 孤儿 ,

她闭上了母亲的眼睛，是我告诉她她是个孤儿。

[æn; ən] - [neɪ] [mæn][wes] ['betə(r)] [pli:zd] [wen] [fi:; ji][gɒt][ə; eɪ] [gyd] ['hʌzbənd] ,
an ' nae man wes better pleased when she got a gude husband ,
一个 - 纳 男人 韦斯 更好的 高兴 什么时候 她 得到 一个 古德 丈夫 ,
当她找到一个好丈夫时，没有哪个男人会更高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɛlpɪt] [hɜ:(r); hə(r)][dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊ.ə] [bɛən] .
and a ' helpit her wi ' her fower bairns .
和 一个 - 帮助它 她 wi - 她 花朵 孩子们 .
并帮助她照顾她的四个孩子。

- ['naɪðər] [waɪf][nɔ:(r)] [bɛən] [əʊ] - [ma:] [əʊn] ,
A've naither wife nor bairns o ' ma own ,
- 既不 妻子 也不 孩子们 o - 玛 自己的 ,
我既没有妻子，也没有孩子，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [glen] [ma:] ['fæməli] .
an ' a ' coont a ' the fouk o ' the Glen ma family .
一个 - 一个 - - 一个 - 这 - o - 这 格伦 玛 家庭 .
和 Glen ma 家族的所有人。

[div][ji:; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] - - [seɪv] ['æni] [ɪf] [aɪ] [kʌd] ?
Div ye think a ' wudna save Annie if I cud ?
div 是的 思考 一个 - - 节省 安妮 如果 我 盘根错节 ?
你觉得如果我能救安妮，我会救吗？

[ɪf] [ðeə(r)] [wes][ə; eɪ][mæn][ɪn] - - [æt; ət] [kʌd] [de] [meə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
If there wes a man in Muirtown ' at cud dae mair for her ,
如果 那里 韦斯 一个 男人 在 - - 在 盘根错节 dae 梅尔 为了 她 ,
如果穆尔镇有男人愿意为她付出，

- [hæv; həv][hɪm] [ðɪs] ['verə] [nɪxt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðə; ði]['dɑ:ktərz][ɪn] ['pə:θjiə] [ɑ:(r); ə(r)] ['helpləs]
a'd have him this verra nicht , but a ' the doctors in Perthshire are helpless
- 有 他 这 维拉 尼赫特 , 但 一个 - 这 医生 在 珀斯郡 是 无助
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['trɪb(ə)] .
for this tribble .
为了 这 特里布尔 .
今晚我真想把他弄回来，但是珀斯郡的所有医生都对这种小家伙束手无策。

" ['tæməs] , [ma:] [pʊə] ['fæləʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ə'veɪl] ,
" **Tammas , ma puir fallow , if it could avail ,**
" 塔玛斯 , 玛 普伊 休耕 , 如果 它 可以 可用 ,
“Tammas, ma puir fallow, 如果可以的话，

[ə; eɪ] - [tel] [ji:; ji][ə; eɪ] - [wɒd] [leɪ] [du:n] [ðɪs] [ɔ:lɪd] [wɔ:n] - [ʊʊ,ʊʊ'ti:] ['rʌkl] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒdi][əʊ] - [maɪn]
a ' tell ye a ' wud lay doon this auld worn - oot ruckle o ' a body o ' mine
一个 - 告诉 是的 一个 - 会 躺 杜恩 这 老 磨损 - oot 皱褶 o - 一个 身体 o - 矿
[jœyst][ti:,eɪ'i:] [si:] [ji:; ji] [beɪθ] ['sɪtn] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsəɪd] ,
juist tae see ye baith sittin ' at the fireside ,
正义 泰 看 是的 拜斯 坐着 - 在 这 炉边 ,
我告诉你，我愿意躺在我这副破旧的躯体上，只为看到你们俩坐在炉火旁。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɛən] - [ji:; ji] , ['kaʊθɪ] [æn; ən] - ['kænti] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][ti:,eɪ'i:][bi:; bi] ,
an ' the bairns roond ye , couthy an ' canty again ; but it's no tae be ,
一个 - 这 孩子们 - 是的 , 粗鲁 一个 - 坎蒂 再次 ; 但 它是 不 泰 是 ,
孩子们在你周围，又变得粗鲁又古怪；但这并非事实。

[ˈtæməs] , [ɪts] [nəʊ][ˌtiː.ərɪː][biː; bi] . "

Tammas , it's no tae be . "
塔玛斯 , 它是 不 泰 是 . "

塔玛斯，没那么简单。

" [wen] [ə; eɪ] - ['lʊkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] , " ['mɑːrgɪt] [sed] ,
" **When a ' lookit at the doctor's face , " Marget said ,**
" 什么时候 一个 - 瞧瞧 在 这 医生的 脸 , " 玛格丽特 说 ,

“当我看到医生的脸时,”玛格特说。

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [hɪm][ðə; ði] ['wɪns(ə)m] [mæn][ə; eɪ] - ['evə(r)] [sɔː] .
" **a ' thocht him the winsomest man a ' ever saw .**
" 一个 - 思想 他 这 最迷人的 男人 一个 - 曾经 锯 .

“我曾认为他是我见过的最迷人的男人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [trænsˌfɪɡjəd] [ðæt] [nɪxt] , [fɔː(r); fə(r)][eɪm] [dʒʌdʒɪŋ] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌtrænsˌfɪɡə'reɪʃn] [laɪk]
He was transfigured that nicht , for a'm judging there's nae transfiguration like
他 曾是 变形 那 尼赫特 , 为了 是 评判 有 纳 变形 喜欢
[lʌv] . "
luve . "
爱 . "

他当晚就脱胎换骨了，因为我认为没有什么脱胎换骨比得上爱。

" [ɪts] [gɑːdz] [wʊl] [æn; ən] - [mɔːn] [biː; bi] [bɔːn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [seə] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
" **It's God's wull an ' maun be borne , but it's a sair wull for me ,**
" 它是 神的 会 一个 - 毛恩 是 出生 , 但 它是 一个 赛尔 会 为了 我 ,
“这是上帝的旨意，必须承受，但对我来说却是一个痛苦的旨意。”

[æn; ən] - [eɪm][nəʊ] - [ˌtiː.ərɪː][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jiːv] [djuːn][ænd; ənd] [wɒt]
an ' a'm no ungratefu ' tae you , doctor , for a ' ye've dune and what
一个 - 是 不 - 泰 你 , 医生 , 为了 一个 - 你们已经 沙丘 和 什么
[jiː; ji] [sed] [ðə; ði] [nɪxt] ,
ye said the nicht ,
是的 说 这 尼赫特 ,

医生，我一点也不忘恩负义，感谢您所做的一切以及您昨晚所说的话。

" [ænd; ənd] [ˈtæməs] [went] [bæk] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['æni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
" **and Tammas went back to sit with Annie for the last time .**
" 和 塔玛斯 去 后退 到 坐 和 安妮 为了 这 最后的 时间 .

于是，塔玛斯最后一次回到安妮身边坐下。

[dʒes] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ,
Jess picked her way through the deep snow to the main road ,
杰西 挑选 她 方式 通过 这 深的 雪 到 这 主要的 路 ,

杰西小心翼翼地穿过厚厚的积雪，来到了大路上。

[wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
with a skill that came of long experience ,
和 一个 技能 那 来了 的 长的 经验 ,

凭借长期经验积累的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][held] [kənˈvɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] .
and the doctor held converse with her according to his wont .
和 这 医生 握住 交谈 和 她 根据 到 他的 惯于 .

医生像往常一样和她交谈起来。

" [eɪ] , [dʒes] [ˈwʊmən] , [jɒn] [wes][ðə; ði] [hɑːdist] [wɑːrk][ə; eɪ] - [heɪ] [ˌtiː.ərɪː] [feɪs] ,
" **Eh , Jess wumman , yon wes the hardest wark a ' hae tae face ,**
" 嗯 , 杰西 乌曼 , 远 韦斯 这 最难 工作 一个 - 哈 泰 脸 ,

“呃，杰西女人，那是我面临的最艰难的工作，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] - [wɒd] [heɪ] [t'æən][mɑ:ɪ] [tʃɑ:ns] [əʊ] - ['ænaiðər] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [glen] - [drɪft]
and a wud rather hae ta'en ma chance o ' anither row in a Glen Urtach drift
和 一个 会 雷瑟 哈 塔恩 玛 机会 o 另一个 排 在 一个 格伦 漂移
[ðæn; ðən] [tel] [t'æməs] [mɪtʃəl] [hɪz; ɪz][waɪf] [wes] - .
than tell Tammás Mitchell his wife wes deein ' .
比 告诉 塔玛斯 米切尔 他的 妻子 韦斯 迪因 - .

宁愿冒着在格伦厄塔赫漂流中再次争吵的风险，也不愿告诉塔马斯·米切尔他的妻子去世了。

" [ə; eɪ] - [sed] [ʃi:; ʃi] - [bi:; bi] [kjʊəd] , [ænd; ɐnd][aɪ'ti:][wes] [tru:] ,
" **A ' said she cudna be cured , and it wes true ,**
" 一个 说 她 是 治愈 , 和 它 韦斯 真的 ,
A说她治不好，这是真的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][jɔəyst] [ei] [mæn][ɪn][ðə; ði][lənd] [fɪt] [fɔ:rt] ,
for there's juist ae man in the land fit for't ,
为了 有 正义 ae 男人 在 这 土地 合身 堡 ,
因为这片土地上只有适合它的人。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [mɪft] [æz; əz] [wi:l] [traɪ][ti:,eɪ'i:] [get][ðə; ði] ['mju:n][,oʊ,oʊ'ti:][əʊ] - ['hev(ə)n] .
and they nicht as weel try tae get the mune oot o ' heaven .
和 他们 米赫特 作为 威尔 尝试 泰 得到 这 骡子 oot o 天堂 .
他们或许还会想方设法把月亮从天堂里弄出来。

[es eɪ 'i:][ə; eɪ] - [sed] - - [ti:,eɪ'i:][veks] - [hɜ:rt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['hevi] ['i:nju:k] -
Sae a ' said naethin ' tae vex Tammás's hert , for it's heavy eneuch withoot
sae 一个 说 - - 泰 烦恼 - 赫特 , 为了 它是 重的 恩诺克 -
[rɪ'grets] .
regrets .
遗憾 .
Sae a' said naethin' tae vex Tammás's hert, for it's heavy eneuch withoot regrets.

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:d] , [dʒes] , [ðæt] ['mʌni] [wɒl] [baɪ] [laɪf][ɪ'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] - ,
" **But it's hard , Jess , that money wull buy life after a ' ,**
" 但 它是 难的 , 杰西 , 那 钱 会 买 生活 后 一个 - ,
“但是杰西，很难说金钱能买到死后的生活。”

[æn; ən] - [ɪf] ['æni] [wes][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [hɜ:(r); hə(r)][mæn] - [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ;
an ' if Annie wes a duchess her man wudna lose her ;
一个 - 如果 安妮 韦斯 一个 公爵夫人 她 男人 - 失去 她 ;
如果安妮成了公爵夫人，她的男人就不会失去她了；

[bʌt; bət] [bi:n] - ['əʊnli][ə; eɪ] [pʊə] - [waɪf] , [ʃi:; ʃi] [mɔ:n] [di:] [ə'fɔ:] [ðə; ði] [wi:ks] [,oʊ,oʊ'ti:] .
but bein ' only a puir cottar's wife , she maun dee afore the week's oot .
但 是 - 仅有的 一个 普伊 - 妻子 , 她 毛恩 迪 之前 这 本周 oot .
但她只是一个贫穷农妇的妻子，所以她必须在一周结束前去世。

" [dʒɪn] [wi:; wi][həd][hɪm][ðə; ði] [mɔ:n] [ðeəz; ðəz][lɪt(ə)l] [du:t] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [bi:; bi] [sɜvd] ,
" **Gin we hed him the morn there's little doot she would be saved ,**
" 杜松子酒 我们 头 他 这 早晨 有 小的 嘟特 她 会 是 已保存 ,
“那天早上我们见到他时，她还很小，但她会被救下来。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] - [lɒst] [meə(r)][ðæn; ðən][faɪv][pə(r)] [sent] , [əʊ] - [hɪz; ɪz][keɪsɪz] ,
for he hesna lost mair than five per cent , o ' his cases ,
为了 他 - 丢失的 梅尔 比 五 每 中心 , o - 他的 案例 ,
因为他输掉的案子超过百分之五，

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] - [ɪl] [bi:; bi] [pʊə] [tu:nz] , [nəʊ] - ['wɪmɪn] [laɪk] ['æni] .
and they ' ill be puir toon's craturs , no strappin women like Annie .
和 他们 - 患病的 是 普伊 卡通人物 生物 , 不 - 女性 喜欢 安妮 .
他们会是可怜的卡通人物，没有像安妮那样英俊潇洒的女人。

" [ɪts] [ˌoʊ,oʊ'ti:] [əʊ] - [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [dʒes] , [ˌes ɛɪ 'i:] ['hʌri] [ʌp] , [læs] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪv] [hɛd] [ə; ɛɪ]
" **It's oot o ' the question , Jess , sae hurry up , lass , for we've hed a**
" 它是 oot o - 这 问题 , 杰西 , sae 匆忙 向上 , 小姐 , 为了 我们已经 头 一个
[ˈhevi] [deɪ] .
heavy day .
重的 天 .

“没问题了，杰西，所以快点，姑娘，因为我们今天很累。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['grændɪst] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [dʒuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlen] [ɪn] [ʊr]
But it wud be the grandest thing that was ever dune in the Glen in oor
但 它 会 是 这 最宏伟 事物 那 曾是 曾经 沙丘 在 这 格伦 在 门
[taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ] [hʊk] [ɔ:(r)] [krʊk] .
time if it could be managed by hook or crook .
时间 如果 它 可以 是 管理 经过 钩 或者 骗子 .

但如果能不择手段地实现这个目标，那将是我们有生之年格伦地区最伟大的成就。

" [wiː; wi] - [ɪl] [ɡæŋ] [ænd; ənd] [siː] - , [dʒes] ; [hiːz] [ˈænərɪðər] [mæn] [sɪn] - [ˈdʒɔːdi] [hʊz]
" **We ' ill gang and see Drumsheugh , Jess ; he's anither man sin ' Geordie Hoo's**
" 我们 - 患病的 帮派 和 看 - , 杰西 ; 他是 另一个 男人 罪 - 乔迪 胡氏
- ,
deith ,
- ,

“我们一起去找德拉姆休，杰西；他是乔迪·胡死后的另一个人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wes] [aɪ] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] - [kent] ;
and he wes aye kinder than fouk kent ;
和 他 韦斯 是的 幼儿园 比 - 肯特 ;
而且他比福克·肯特还要善良；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [pɑːst] [æt; ət] [ə; ɛɪ] [ˈɡæləp] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
" **and the doctor passed at a gallop through the village** ,
" 和 这 医生 通过了 在 一个 驰骋 通过 这 村庄 ,
医生策马飞奔穿过村庄。

[huːz] [laɪts] [ʃɒn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [waɪt] [frɒst] - [baʊnd] [rəʊd] .
whose lights shone across the white frost - bound road .
谁 灯 闪耀 穿过 这 白色的 霜 - 边界 路 .
他们的灯光照亮了被霜雪覆盖的白色道路。

" [kʌm] [ɪn] [baɪ] , [ˈdɒktə(r)] ; [ə; ɛɪ] - [hɜːd] [jiː; ji] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ; [jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [biːn] [æt; ət] [ˈtæməs]
" **Come in by , doctor ; a ' heard ye on the road ; ye ' ill hae been at Tammas**
" 来 在 经过 , 医生 ; 一个 - 听到 是的 在 这 路 ; 是的 - 患病的 哈 到过 在 塔玛斯
[ˈmɪtʃəlz] ;
Mitchell's ;
米切尔的 ;

“进来吧，医生；我在路上听到了你的消息；你肯定在塔马斯·米切尔家；

[hʊz] [ðə; ði] [ˈguːd,wʌɪf] ?
hoo's the gudewife ?
胡氏 这 古德维夫 ?

妻子是谁？

[ə; ɛɪ] - [duːt] [ʃiːz] [ˈsəʊbə(r)] . "
a ' doot she's sober . "
一个 - 啣特 她是 清醒 . "

“哦，她清醒了。”

" [ˈæniːz] - , - , [æn; ən] - [ˈtæməs] [ɪz] [laɪk] [ˌtiː,ɛɪ 'i:] [bræk] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] . "
" **Annie's deein ' , Drumsheugh , an ' Tammas is like tae brak his hert** . "
" 安妮的 迪因 - , - , 一个 - 塔玛斯 是 喜欢 泰 布拉克 他的 赫特 . "

“安妮死了，德拉姆休，塔马斯都快要崩溃了。”

" [ðæts] [nəʊ] - , [ˈdɒktə(r)] , [nəʊ] - [ˈeɪvə] ,
" **That's no lightsome , doctor , no lightsome ava ,**
" 那就是 不 - , 医生 , 不 - ava ,

“这可不是什么轻松的事，医生，也不是轻松的艾娃，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ˈdɪnə] [ken] [ˈɒni][mæn][ɪn] - [es eɪ ˈiː] [bʌnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz]
for a ' dinna ken ony man in Drumtochty sae bund up in his wife as
为了 一个 - 迪娜 肯 仅 男人 在 - sae 堤坝 向上 在 他的 妻子 作为
[ˈtæməs] ,
Tammas ,
塔玛斯 ,

对于 Drumtochty 的 a' dinna ken ony man sae bund up in his wife as Tammas 来说，

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] [ˈbɒni:ə] [ˈwʊmən] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [krɔːsɪz] [ˈaʊə(r)][kɜːk][dɔː(r)]
and there's no a bonnier wumman o ' her age crosses our kirk door
和 有 不 一个 邦妮 乌曼 o - 她 年龄 十字架 我们的 柯克 门
[ðæn; ðən] [ˈæni] ,
than Annie ,
比 安妮 ,

在我们教堂门口，没有比安妮更漂亮、更年轻的女人了。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [ˈklevər] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɜːrk] .
nor a cleverer at her wark .
也不 一个 更聪明 在 她 工作 .

她的工作能力也并不比别人强。

[mæn] , [jiː; ji] - [ɪ] [niːd] [tiː,erɪː][pɪt][jɜːr][breɪnz][ɪn] [stiːp] .
Man , ye ' ill need tae pit yir brains in steep .
男人 , 是的 - 患病的 需要 泰 坑 yir 大脑 在 陡 .

老兄，你得好好想想办法了。

[ɪz][jiː; ji] [kliːn] [brɪˈpɒnd] [jiː; ji] ? "
Is she clean beyond ye ? "
是 她 干净的 超过 是的 ? "

她比你们更清白吗？

" [brɪˈpɒnd] [,em ˈiː][ænd; ænd] [ˈevri] [ˈɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][lənd][bʌt; bət] [eɪn] ,
" **Beyond me and every ither in the land but ane ,**
" 超过 我 和 每一个 另一个 在 这 土地 但 一个 ,

“除了我和这片土地上的其他人之外，没有其他人，

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʊd] [kɒst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgɪni] [tiː,erɪː] [brɪŋ] [hɪm][tiː,erɪː] - . "
and it wud cost a hundred guineas tae bring him tae Drumtochty . "
和 它 会 成本 一个 百 几内亚 泰 带来 他 泰 - . "

把他带到德拉姆托赫蒂要花一百几尼。

" [ˈsɜːtɪz] , [hiːz] [nəʊ] [bleɪt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [fel] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪz] [wɜːk] ;
" **Certes , he's no blate ; it's a fell chairge for a short day's work ;**
" 的确 , 他是 不 布莱特 ; 它是 一个 跌倒 - 为了 一个 短的 天 工作 ;

“当然，他可不是个笨蛋；这是个糟糕的椅子，只够一天的工作；

[bʌt; bət] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)][nəʊ] [ˈhʌndrəd] [wiːl; wil] [hei] [hɪm] , [æn; ən] - [nəʊ][let] [ˈæni] [gæŋ] ,
but hundred or no hundred we'll hae him , an ' no let Annie gang ,
但 百 或者 不 百 出色地 哈 他 , 一个 - 不 让 安妮 帮派 ,

但不管一百人还是一百人，我们都要抓住他，绝不让安妮团伙得逞。

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [jɪəz] . "
and her no half her years . "
和 她 不 一半 她 年 . "

她没有她一半的年纪。

" [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] ['mi:nɪn] - [aɪ 'ti:] , - ? " [ænd; ənd] [mə'klɔr] [tɜ:nd] [waɪt] [br'ləʊ] [ðə; ði]
" **Are ye meanin' it** , **Drumsheugh ?** " **and MacLure turned white below the**
" 是 是的 含义 - 它 , - ? " 和 麦克卢尔 转向 白色的 以下 这
[tæn] .
tan .
棕褐色 .

“你是认真的吗，德拉姆休？”麦克卢尔晒黑的皮肤下面瞬间变得惨白。

" ['wɪljəm] [mə'klɔr] , " [sed] - , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['evə(r)] [brəʊk]
" **William MacLure** , " **said Drumsheugh** , **in one of the few confidences that ever broke**
" 威廉 麦克卢尔 , " 说 - , 在 一 的 这 很少 秘密 那 曾经 打破
[ðə; ði] - [rɪ'zɜ:v] ,
the Drumtochty reserve ,
这 - 预订 ,
“威廉·麦克卢尔，”德拉姆休说道，这是德拉姆托赫蒂家族极少数泄露秘密的事情之一。

" [eɪm][ə; eɪ] ['lʌʊnli] [mæn] , [dʌblju: 'aɪ] - ['neɪ,bɑ:di] [əʊ] - [mɑ:] [eɪn; 'ɑ:jɪn] - [ti:,eɪ'i:] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
" **a'm a lonely man** , **wi' naebody o' ma ain blude tae care for**
" 是 一个 孤独 男人 , wi - 无人 o - 玛 艾因 - 泰 关心 为了
[em 'i:] ['lɪvɪn] - ,
me livin' ,
我 生活 - ,
我是一个孤独的人，没有一个亲人关心我的生活。

[ɔ:(r)][ti:,eɪ'i:] [lɪft] [em 'i:] [ɪn'teɪ] [mɑ:] ['kɒfɪn] [wen] [eɪm] [di:d] .
or tae lift me intae ma coffin when a'm deid .
或者 泰 举起 我 入口 玛 棺材 什么时候 是 戴德 .

或者当我死的时候把我抬进棺材。

" [ə; eɪ] - [fɛxt] [ə'wei][æɪt; ət] - ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æɪn; ən]['ekstrə] [paʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [bi:st] ,
" **A' fecht awa at Muirtown market for an extra pound on a beast** ,
" 一个 - 费希特 awa 在 - 市场 为了 一个 额外的 磅 在 一个 兽 ,
“在穆尔敦市场，一头牲畜多得一英镑，就被宰了。”

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['ɪlɪn] - [ɒn][ðə; ði] ['kwɔ:ɾə(r)][əʊ] - ['bɑ:li] , [æɪn; ən] - [wʌts] [ðə; ði] [gyd] - ?
or a shillin' on the quarter o' barley , **an' what's the gude o't ?**
或者 一个 先令 - 在 这 四分之一 o - 大麦 , 一个 - 是什么 这 古德 - ?

或者一先令买四分之一的大麦，这有什么好处呢？

[bɜ:nbreɪ] [geɪ] [æf][ti:,eɪ'i:] [get][ə; eɪ] [gu:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɑrf] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bju:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his
伯恩布雷 盖斯 亲属 泰 得到 一个 呆子 为了 他的 妻子 或者 一个 布克 为了 他的
['kɒlɪdʒ] ['lædi] ,
college laddie ,
大学 小伙子 ,

Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college laddie,

[æɪn; ən] - ['lɒklən] ['kæmb(ə)] - [ɪl] [nəʊ] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [nu:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔ:(r); fə(r)]['flɔ:rə]
an' Lachlan Campbell' ill no leave the place noo without a ribbon for Flora
一个 - 拉克兰 坎贝尔 - 患病的 不 离开 这 地方 不 没有 一个 丝带 为了 弗洛拉
.
:
.

拉赫兰·坎贝尔现在不会空手离开这里，他要给弗洛拉带一条丝带。

" ['ɪlkə] [mæn] [ɪn][ðə; ði] - [treɪn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [brɪt] - - [hɪz; ɪz] [pu:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Ilka man in the Klldrummie train has some bit fairin' his pooch for the**
" 伊尔卡 男人 在 这 - 火车 有 一些 少量 - - 他的 狗 为了 这
- [æɪt; ət] [heɪm] [ðæt] [hi:z] [bɑ:kt] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlə(r)][hi:; hi] [wʌn] .
fouk at hame that he's bocht wi' the siller he won .
- 在 家 那 他是 博赫特 wi - 这 金钱 他 韩元 .

“Klldrummie 火车上的 Ilka 男人正在为他赢得的银子买下他的狗，因为他回家时正在为他买的狗买东西。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈneɪ,bɑːdi] [ˌtiː,erˈiː][biː; bi] [ˈlʊkɪn] - [ˌoʊ,ʊsˈtiː][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [æn; ən] - [ˈkʌmɪn] - [duːn]
" **But** **there's** **naebody** **tae** **be** **lookin** ' **oot** **for** **me** , **an** ' **comin** ' **doon**
" 但 有 无人 泰 是 在看 - oot 为了 我 , 一个 - 即将到来 - 杜恩
[ðə; ði][rəʊd][ˌtiː,erˈiː] [miːt] [em ˈiː] ,
the **road** **tae** **meet** **me** ,
这 路 泰 见面 我 ,
“但是没有人会来找我，也没有人会沿着路来迎接我，

[ænd; ənd] [-] - ([ˈdʒəʊkɪŋ]) [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː][əˈbaʊt][ðeə(r)] [ˈfeərɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [mɑː] [pˈɒkɪts] .
and **daffin** ' (**joking**) **wi** ' **me** **about** **their** **fairing** , **or** **feeling** **ma** **pockets** .
和 达芬 - (开玩笑) wi - 我 关于 他们的 整流罩 , 或者 感觉 玛 口袋 .
他们跟我开玩笑，谈论他们的外表，或者摸我的口袋。

[əʊ] [eɪ] , - [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [æʔ; əʔ][ˈɪðə(r)] ,
Ou **ay** , **a've** **seen** **it** **a** ' **at** **ither** **hooses** ,
你的 哎 , - 已见 它 一个 - 在 另一个 马 ,
哎呀，我在另一栋房子里都见过它，

[ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd][ˌtiː,erˈiː][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] [freɪ] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ə; eɪ] - [wʊd] [lɔːtʃ] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm] .
though **they** **tried** **tae** **hide** **it** **frae** **me** **for** **fear** **a** ' **wud** **lauch** **at** **them** .
尽管 他们 尝试 泰 隐藏 它 弗雷 我 为了 害怕 一个 - 会 发射 在 他们 .
虽然他们试图向我隐瞒，因为害怕我会攻击他们。

[em ˈiː] [lɔːtʃ] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [mɑː] [kɔːld] , [ˈempti] [heɪm] !
Me **lauch** , **wi** ' **ma** **cauld** , **empty** **hame** !
我 发射 , wi - 玛 冷 , 空的 家 !
我笑了，我知道，空荡荡的哈姆！

" [jɜːr][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn] [ken] , - ,
" **Yir** **the** **only** **man** **kens** , **Weelum** ,
" yir 这 仅有的 男人 肯斯 , - ,
“只有他知道，维鲁姆，

[ðæt] [aɪ] [eɪns] [lʌvd] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][glen][ɔː(r)] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [lʌv]
that **I** **aince** **luved** **the** **noblest** **wumman** **in** **the** **glen** **or** **onynwhere** , **an** ' **a** ' **luve**
那 我 自 喜爱 这 最高贵 乌曼 在 这 格伦 或者 - , 一个 - 一个 - 爱
[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,
her **still** ,
她 仍然 ,
我从此爱上了山谷里乃至全世界最善良的女人，而且至今仍然爱着她。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈænaɪðər] [lʌv] [nuː] .
but **wi** ' **anither** **luve** **noo** .
但 wi - 另一个 爱 不 .
但现在又有了另一份爱。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌtiː,erˈiː][ˈænaɪðər] , [ɔː(r)] - [θɑːkt] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [heɪ] [wʌn]
" **She** **had** **given** **her** **heart** **tae** **anither** , **or** **a've** **thocht** **a** ' **nicht** **hae** **won**
" 她 有 给定 她 心 泰 另一个 , 或者 - 思想 一个 - 米赫特 哈 韩元
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
“她把心给了别人，或者以为别人赢得了她的心。”

[ðəʊ] [neɪ] [mæn][biː; bi] [ˈwɜːði] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ][ɡɪft] .
though **nae** **man** **be** **worthy** **o** ' **sic** **a** **gift** .
尽管 纳 男人 是 值得 o - 原文如此 一个 礼物 .
虽然没有人配得上这份礼物。

[mɑː][hɜːrt] [tɜːnd] [ˌtiː,erˈiː] [ˈbɪtənəs] ,
Ma **hert** **turned** **tae** **bitterness** ,
马 赫特 转向 泰 苦味 ,
妈妈的心变得苦涩起来，

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːst] [ə'wei] [br'said] [ðə; ði] [ˈbraɪə(r)] [bʊʃ] [wɔːr] [dʒɔːdʒ] [huː] [leɪ] [jʌn] [sæd] [ˈsɪmə(r)]
but **that** **passed** **awa** **beside** **the** **brier** **bush** **whar** **George** **Hoo** **lay** **yon** **sad** **simmer**
但 那 通过了 awa 旁 这 荆棘 衬套 码头 乔治 胡 躺 远 伤心 煨
[taɪm] .
time .
时间 .

但那段时光已在乔治·胡躺卧的荆棘丛旁消逝，他在那里度过了悲伤的岁月。

[sʌm; səm] [deɪ] - [tel] [jiː; ji] [mɑː] [ˈstɔːri] , - , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] - [em 'iː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːld]
Some **day** **a'll** **tell** **ye** **ma** **story** , **Weelum** , **for** **you** **an** ' **me** **are** **auld**
一些 天 - 告诉 是的 玛 故事 , - , 为了 你 一个 - 我 是 老
- ,
freends ,
- ,

总有一天我会把我的故事讲给你听，维鲁姆，因为你我是老朋友了。

[ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [wiː; wi] [diː] .
and **will** **be** **till** **we** **dee** .
和 将要 是 直到 我们 迪 .

直到我们死去，都将如此。

" [mə'klɔr] [felt] [br'niːθ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - [hænd] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [mæn]
" **MacLure** **felt** **beneath** **the** **table** **for** **Drumsheugh's** **hand** , **but** **neither** **man**
" 麦克卢尔 毛毡 下面 这 桌子 为了 - 手 , 但 两者都不 男人
[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
looked **at** **the** **other** .
看起来 在 这 其他 .

麦克卢尔在桌子底下摸索着德拉姆休的手，但两人都没有看向对方。

" [wiːl] , [ə; eɪ] - [wiː; wi] [kæn; kən] [de] [nuː] , - , [dʒɪn] [wiː; wi] [ˈhiːnə] [ˈmɪkl] - [ɪn]
" **Weel** , **a** ' **we** **can** **dae** **noo** , **Weelum** , **gin** **we** **haena** **mickle** **brichtness** **in**
" 威尔 , 一个 - 我们 能 dae 不 , - , 杜松子酒 我们 海纳 很多 - 在
[ɔr] [eɪn; 'ɑːjɪn] [nems] ,
oor **ain** **names** ,
门 艾因 姓名 ,

"Weel, a' we can dae noo, Weelum, gin we haena mickle brichtness in oor ain names,

[ɪz] [ˌtiːer'iː] [kiːp] [ðə; ði] [lɪkt] [freɪ] - - [oʊ,oʊ'tiː] [ɪn] [ˈænaɪðər] [huːs] .
is **tae** **keep** **the** **licht** **frae** **gaein** ' **oot** **in** **anither** **hoose** .
是 泰 保持 这 光 弗雷 - - oot 在 另一个 房子 .

是否可以将光亮放在另一处？

[raɪt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [mæn] , [ænd; ænd] [ˈsændi] - [ɪl] [send] [aɪ 'tiː] [æf] [freɪ] -
Write **the** **telegram** , **man** , **and** **Sandy** ' **ill** **send** **it** **aff** **frae** **Kildrummie**
写 这 电报 , 男人 , 和 沙 - 患病的 发送 它 亲属 弗雷 -

伙计，写电报吧，桑迪会从基尔德鲁米寄出去。

[ðɪs] [ˈvɛrə] [nɪxt] , [ænd; ænd] [jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [jɜːr] [mæn] [ðə; ði] [mɔːn] . "
this **verra** **nicht** , **and** **ye** ' **ill** **hae** **yir** **man** **the** **morn** . "
这 维拉 尼赫特 , 和 是的 - 患病的 哈 yir 男人 这 早晨 . "

this verranicht, and ye 'ill hae yir man the morn."

" [jɜːr] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] - - [jiː; ji] , - , [bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] [graːnt] [em 'iː] [eɪ] [ˈfeɪvə(r)] .
" **Yir** **the** **man** **a** ' **coonted** **ye** , **Drumsheugh** , **but** **ye** ' **ill** **grant** **me** **ae** **favor** .
" yir 这 男人 一个 - - 是的 , - , 但 是的 - 患病的 授予 我 ae 偏爱 .

"Yir 那个人算计你，Drumsheugh，但你会给我一个恩惠。

[jɪː, jɪ] - [ɪl] [lɑːt][em 'iː] [peɪ] [ðə; ði][hɑːf] , [bɪt][baɪ][bɪt] — [ə; eɪ] - [ken][jɜːr] - - [tiː,eɪ'iː] - [ə; eɪ] - —
Ye ' ill lat me pay the half , bit by bit — a ' ken yir wullin ' tae dae't a ' —
叶 - 患病的 纬度 我 支付 这 一半 , 少量 经过 少量 — 一个 - 肯 yir - - 泰 - - 一个 - —
[bat; bət]
but
但

Ye 'ill 让我一点一点地付清一半——a' ken yir wullin' tae dae't a'——但是

[ə; eɪ] - ['hiːnə] ['mɒni] ['pleɜzəz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wɒd] [laɪk][tiː,eɪ'iː] [heɪ] [mɑː][eɪn; 'ɑːjɪn] [(eə(r)) [ɪn][sævɪn]
a ' haena mony pleasures , an ' a ' wud like tae hae ma ain share in savin
一个 - 海纳 金钱 快乐 , 一个 - 一个 - 会 喜欢 泰 哈 玛 艾因 分享 在 萨文
- ['æniːz] [laɪf] .
' Annie's life .
- 安妮的 生活 -

a' haena mony pleasures, and' a' wud like tae hae ma ain share in saven' Annie's life.

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][fɪgə(r)] [rɪ'siːvd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [pɒn][ðə; ði] - ['plætʃm] ,
" **Next morning a figure received Sir George on the Kildrummie platform** ,
" 下一个 早晨 一个 数字 已收到 先生 乔治 在 这 - 平台 ,
第二天早上，有人在基尔德鲁米站台上迎接了乔治爵士。

[huːm] [ðæt] ['feɪməs] ['sɜːdʒən] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪli] , [bat; bət] [huː] [ɪntrə'djuːst] [hɪm'self][æz; əz] "
whom that famous surgeon took for a gillie , but who introduced himself as "
谁 那 著名的 外科医生 采取 为了 一个 吉莉 , 但 WHO 介绍 他自己 作为 "
[mæk'lʊr] [pɒ; əv] - .
MacLure of Drumtochty .
麦克卢尔 的 - .

那位著名的外科医生把他当成了一个治安员，但他自称是“德拉姆托赫蒂的麦克卢尔”。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west] [wen] [ðiːz] [tuː]
" **It seemed as if the East had come to meet the West when these two**
" 它 似乎 作为 如果 这 东方 有 来 到 见面 这 西方 什么时候 这些 二
[stʊd] [tə'geðə(r)] ,
stood together ,
站立 一起 ,

“当这两个人站在一起时，仿佛东方与西方在此相遇。”

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['trævəlɪŋ] [fɜːrɪz] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['kʌltʃəd]
the one in travelling furs , handsome and distinguished , with his strong , cultured
这 一 在 旅行 毛皮 , 英俊的 和 杰出的 , 和 他的 强的 , 有文化的
[feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [pɒ; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
face and carriage of authority ,
脸 和 运输 的 权威 ,

身披旅行皮草，英俊潇洒，气质非凡，面容坚毅而富有教养，举止威严。

[ə; eɪ] [kærəktə'rɪstɪk] [taɪp] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mɑː(r)] ['mɑːvələsli]
a characteristic type of his profession ; and the other more marvellously
一个 特征 类型 的 他的 职业 ; 和 这 其他 更多的 奇妙地
[drest] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
dressed than ever ,
穿着 比 曾经 ,

一个是他所在行业的典型代表；另一个则比以往任何时候都穿着更加华丽。

[fɔː(r); fə(r)] - ['tɒpkəʊt][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪz(ə)n] ,
for Drumsheugh's topcoat had been forced upon him for the occasion ,
为了 - 外套 有 到过 强制 之上 他 为了 这 场合 ,
德拉姆休的这件大衣是为这次场合强加给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wʌn] ['rednəs] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] ; [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,
his face and neck one redness with the bitter cold ; rough and ungainly ,
他的 脸 和 脖子 一 发红 和 这 苦的 寒冷的 ; 粗糙的 和 笨拙的 ,
他的脸和脖子被严寒冻得通红；粗糙而笨拙。

[jet] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
yet not without some signs of power in his eye and voice ,
然而 不是 没有 一些 标志 的 力量 在 他的 眼睛 和 嗓音 ,
然而, 他的眼神和声音中仍然流露出一些力量的迹象。

[ðə; ði] [məʊst] [həˈrəʊɪk] [taɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊb(ə)l] [prəˈfeɪn] .
the most heroic type of his noble profession .
这 最多 英勇 类型 的 他的 高贵 职业 .
他所从事的高尚职业中最英勇的典范。

[mæˈklʊr] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [əˈraɪv(ə)l] [wɪð] [əbˈzɜːrvənsɪz] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊəli]
MacLure compassed the precious arrival with observances till he was securely
麦克卢尔 罗盘 这 宝贵的 到达 和 观察 直到 他 曾是 安全地
[ˈsiːtɪd] [ɪn] - [dɒg] [kɑːt] — [ə; eɪ] [ˈviːəkl] [ðæt] [lent] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [wɪð]
seated in Drumsheugh's dog cart — a vehicle that lent itself to history — with
坐着 在 - 狗 大车 — 一个 车辆 那 借出的 本身 到 历史 — 和
[tuː] [fʊl] - [saɪzd] [plædz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rˈkwɪpmənt] — - [ænd; ənd] [ˈhɪlək] [hæd; həd]
two full - sized plaids added to his equipment — Drumsheugh and Hillocks had
二 满的 - 尺寸 格子图案 额外 到 他的 设备 — - 和 小山丘 有
[bəʊθ] [biːn] [ˌrekwiˈzɪʃən] — [ænd; ənd] [mæˈklʊr] [ræpt] [əˈnʌðə(r)] [plæd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [keɪs]
both been requisitioned — and MacLure wrapped another plaid round a leather case
两个都 到过 征用 — 和 麦克卢尔 包装 其他 格子图案 圆形的 一个 皮革 案件
,
.
,

麦克卢尔仔细观察着这珍贵的到来, 直到他稳稳地坐在德拉姆休的狗车里——这辆车本身就充满了历史感——他的装备里又多了两条全尺寸的格子呢——德拉姆休和希洛克斯的格子呢都被征用了——麦克卢尔还用另一条格子呢裹住一个皮箱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈrevərəns] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə]
which was placed below the seat with such reverence as might be given to
哪个 曾是 放置 以下 这 座位 和 这样的 尊敬 作为 可能 是 给定 到
[ðə; ði] [kwiːnz] [rɪˈɡeɪliə] .
the Queen's regalia .
这 女王大学 礼服 .
它被放置在座位下方, 受到如同对待女王的御用物品般的尊敬。

[ˈpiːtə(r)] [əˈtendɪd] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,
Peter attended their departure full of interest ,
彼得 参加 他们的 离开 满的 的 兴趣 ,
彼得饶有兴致地目送他们离开。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜː(r)] [wʊdz] [mæˈklʊr] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
and as soon as they were in the fir woods MacLure explained that it
和 作为 很快 作为 他们 是 在 这 冷杉 树林 麦克卢尔 解释 那 它
[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈdʒɜːni] .
would be an eventful journey .
会 是 一个 多事 旅行 .
他们一进入杉树林, 麦克卢尔就解释说, 这将是一次充满波折的旅程。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɪxt] [ɪn] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈdɪsnə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [snɔː] ,
" **It's a richt in here , for the wind disna get at the snaw** ,
" 它是 一个 右 在 这里 , 为了 这 风 迪斯纳 得到 在 这 雪 ,
“这里很冷, 因为风吹不到雪上。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlen] ,
but the drifts are deep in the Glen ,
但 这 漂移 是 深的 在 这 格伦 ,
但积雪很深, 位于峡谷深处。

[ænd; ənd] - [biː; bi][sʌm; səm][ˌɛndʒɪˈnɪərɪŋ] - [əˈfɔː] [wiː; wi][get][ˌtiː,er'iː] [ʊr] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
and th'ill be some engineerin ' afore we get tae oor destination .
和 是 一些 工程学 之前 我们 得到 泰 门 目的地 ；

在我们到达目的地之前，还需要进行一些工程改造。

" [fɔː(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [ˈəʊvə(r)] [ˈfiːldz] ,
" Four times they left the road and took their way over fields ,
" 四 时代 他们 左边 这 路 和 采取 他们的 方式 超过 字段 ；
他们四次离开公路，穿过田野，

[twais] [ðeɪ] [fɔːst] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] ,
twice they forced a passage through a slap in a dyke ,
两次 他们 强制 一个 通道 通过 一个 拍击 在 一个 堤防 ；
他们两次强行穿过堤坝上的一道裂缝，

[θraɪs] [ðeɪ] [juːst] [gæps][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [wɪtʃ] [mæˈklʊr] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwəd]
thrice they used gaps in the paling which MacLure had made on his downward
三次 他们 用过的 差距 在 这 苍白 哪个 麦克卢尔 有 制成 在 他的 向下
[ˈdʒɜːni] .
journey .
旅行 ；
他们三次利用麦克卢尔在下山途中造成的栅栏缺口。

" [ə; eɪ] - - [ðə; ði][rəʊd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken][ðə; ði] [depθ] [ˌtiː,er'iː][æn; ən] [ɪntʃ] ;
" A ' seleckit the road this mornin ' , an ' a ' ken the depth tae an inch ;
" 一个 - - 这 路 这 早晨 - , 一个 - 一个 - 肯 这 深度 泰 一个 英寸 ；
“今天早上我勘察了道路，发现水深只有一英寸；

[wiː; wi] - [ɪl] [get] [θruː] [ðɪs] - - [hɪə(r)][ˌtiː,er'iː][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ,
we ' ill get through this steadin ' here tae the main road ,
我们 - 患病的 得到 通过 这 - - 这里 泰 这 主要的 路 ；
我们只要站在这里就能走到主路上。

[bʌt; bət] [ʊr] [wɜːst] [dʒɒb] - [ɪl] [biː; bi] [ˈkrɔːsɪn] - [ðə; ði] - .
but oor worst job ' ill be crossin ' the Tochtly .
但 门 最差 工作 - 患病的 是 穿越 - 这 - .
但我们最糟糕的工作就是过河。

" [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiːz] [biːn] [ˈfeɪkən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪs] [ˈwɪntərz] [flʌd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" Ye see the bridge hes been shaken wi ' this winter's flood , and we
" 叶 看 这 桥 他是 到过 摇晃 wi - 这 冬天的 洪水 ； 和 我们
[ˈdaʊrnə] [ˈventʃə(r)] [ɒn][aɪ ˈtiː] ,
daurna venture on it ,
达乌纳 风险投资 在 它 ；
“你们看，那座桥被今年冬天的洪水冲垮了，我们不敢冒险走上去。”

[es eɪ ˈiː][wiː; wi] [hev][ˌtiː,er'iː] [fɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [biːn] [ˈmeltɪŋ] [ʌp] - [wei] .
sae we hev tae ford , and the snaw's been melting up Urtach way .
sae 我们 赫夫 泰 福特 ； 和 这 - 到过 融化 向上 - 方式 ；
sae we hev tae ford，而且雪一直在Urtach路上融化。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [geɪ] [bɪɡ] , [ænd; ənd] [ɪts] [θreɪtənɪŋ] - [ˌtiː,er'iː] [raɪz] ,
There's nae doot the water's gey big , and it's threatenin ' tae rise ,
有 纳 嘟特 这 水的 盖伊 大的 ； 和 它是 威胁 - 泰 上升 ；
毫无疑问，水位很高，而且有上涨的趋势。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [wɪn] [θruː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈwɔːsl] .
but we ' ill win through wi ' a warstle .
但 我们 - 患病的 赢 通过 wi - 一个 战争 ；
但我们会通过战争取得胜利。

" [aɪ 'ti:] [mɪft] [biː; bi] [sefə] [ˌtiː,er'i:] [lɪft] [ðə; ði] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [ˌoʊ,ʊs'ti:] [əʊ] - [ri:tʃ] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ;
" It nicht be safer tae lift the instruments oot o ' reach o ' the water ;
" 它 米赫特 是 更安全 泰 举起 这 仪器 oot o - 抵达 o - 这 水 ;
“把仪器从水里捞出来可能更安全；

[wʊd] [jiː; ji] [maɪnd] ['hædɪn] - [ðem; ðəm] [pɒn] [jɜ:r] [niː] [tɪl] [wɪr] ['aʊər] ,
wud ye mind haddin ' them on yir knee till we're ower ,
会 是的 头脑 哈丁 - 他们 在 yir 膝盖 直到 是 所有者 ,
你介意让他们跪在你膝上直到我们完事吗？

[æn; ən] - [ki:p] [fɜ:m] [ɪn] [jɜ:r] [si:t] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kʌm] [pɒn] [ə; eɪ] [steɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [əʊ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
an ' keep firm in yir seat in case we come on a stane in the bed o ' the river
一个 - 保持 公司 在 yir 座位 在 案件 我们 来 在 一个 石 在 这 床 o - 这 河
.
.
.
如果我们在河床上遇到石头，就请你坐稳。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ɛnd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]
" By this time they had come to the edge , and it was not a
" 经过 这 时间 他们 有 来 到 这 边缘 , 和 它 曾是 不是 一个
['tʃɪərɪŋ] [saɪt] .
cheering sight .
欢呼 视线 .
“这时他们已经来到了悬崖边，眼前的景象并不令人欣慰。”

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [medəʊz] ,
The Tochty had spread out over the meadows ,
这 - 有 传播 出去 超过 这 草地 ,
托赫蒂人已经遍布草地，

[ænd; ɛnd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'ti:] ['kʌvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [pɒn] [ðə; ði] [trʌŋk]
and while they waited they could see it cover another two inches on the trunk
和 尽管 他们 等待 他们 可以 看 它 覆盖 其他 二 英寸 在 这 树干
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] .
of a tree .
的 一个 树 .
在等待的过程中，他们看到树干上又覆盖了两英寸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] [flʌdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪz] [braʊn] [ænd; ɛnd] [flekt] [wɪð] [fəʊm] ,
There are summer floods , when the water is brown and flecked with foam ,
那里 是 夏天 洪水 , 什么时候 这 水 是 棕色的 和 有斑点的 和 泡沫 ,
夏季会发生洪水，河水呈棕色，并夹杂着泡沫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [flʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] [blæk] [ænd; ɛnd] ['sʌlən] ,
but this was a winter flood , which is black and sullen ,
但 这 曾是 一个 冬天 洪水 , 哪个 是 黑色的 和 忧郁 ,
但这是一场冬季洪水，洪水呈现出黑色和阴沉的景象。

[ænd; ɛnd] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [fɪəs] , ['saɪlənt] ['kʌrənt] .
and runs in the centre with a strong , fierce , silent current .
和 跑步 在 这 中心 和 一个 强的 , 凶猛的 , 沉默的 当前的 .
中心有一条强劲、湍急、无声的水流。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ['hɪlək] [stʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [də'rek](ə)nz] [baɪ] [wɜ:d] [ænd; ɛnd] [hænd] ,
Upon the opposite side Hillocks stood to give directions by word and hand ,
之上 这 对面的 边 小山丘 站立 到 给 方向 经过 单词 和 手 ,
对面站着小山丘，用言语和手势指引方向。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:d] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lənd] , [ænd; ənd] [nʌn] [nju:] [ðə; ði] - ['betə(r)][ɪn][ɔ:l][ɪts]
as the ford was on his land , and none knew the Tochty better in all its
作为 这 福特 曾是 在 他的 土地 , 和 没有任何 知道 这 - 更好的 在 全部它是
[weɪz] .
ways .
方式 :

因为渡口就在他的土地上, 没有人比他更了解托赫蒂河的方方面面。

[ðeɪ] [pa:st] [θru:] [ðə; ði] ['jæləʊ] ['wɔ:tə(r)] [wɪ'dəʊt] ['mɪʃəp] ,
They passed through the shallow water without mishap ,
他们 通过了 通过 这 浅的 水 没有 意外 ,
他们平安地穿过了浅水区。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [wi:l] [strʌk] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [stəʊn] [ɔ:(r)] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌt] ;
save when the wheel struck a hidden stone or fell suddenly into a rut ;
节省 什么时候 这 车轮 击 一个 隐 石头 或者 跌倒 突然 进入 一个 发情 ;
除非车轮撞到隐藏的石头或突然陷入车辙;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [mə'klʊə] ['hɔ:ltɪd] , [tu:; tə] [gɪv] [dʒes][ə; eɪ]
but when they neared the body of the river MacLure halted , to give Jess a
但 什么时候 他们 接近 这 身体 的 这 河 麦克卢尔 停止 , 到 给 杰西 一个
[ˈmɪnɪts] ['bri:ðɪŋ] .
minute's breathing .
分钟 呼吸 :

但当他们靠近河岸时, 麦克卢尔停了下来, 让杰西喘口气。

" [aɪ 'ti:] - [ɪl] [tɑ:k][ji:; ji][ə; eɪ] - [jɜ:r] [taɪm] , [læs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [bi:; bi][ɒn][jɜ:r] [bæk] ;
" It ' ill tak ye a ' yir time , lass , an ' a ' wud raither be on yir back ;
" 它 - 患病的 tak 是的 一个 - yir 时间 , 小姐 , 一个 - 一个 - 会 雷瑟 是 在 yir 后退 ;
“这会花你很多时间, 姑娘, 而且我宁愿躺在你背上;

[bʌt; bət][ji:; ji]['nevə(r)] [feɪld] [em 'i:] [jet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz] ['hæŋɪŋ] - [ɒn][ðə; ði] ['krɔ:sɪn] -
but ye never failed me yet , and a wumman's life is hangin ' on the crossin ' -
但 是的 绝不 失败的 我 然而 , 和 一个 - 生活 是 悬挂 - 在 这 穿越 -
:
:
:

但你从未让我失望过, 而一个女人的生命就悬于渡口之上。

" [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][rəʊz][tu:; tə][ðə; ði]
" With the first plunge into the bed of the stream the water rose to the
" 和 这 第一的 暴跌 进入 这 床 的 这 溪流 这 水 玫瑰 到 这
[ækslɪz] ,
axles ,
车轴 ,

“车辆第一次冲入河床时, 水位就涨到了车轴的高度。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ,
and then it crept up to the shafts ,
和 然后 它 悄悄地爬向上 到 这 轴 ,
然后它慢慢爬到了竖井边。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['læpɪŋ] [ɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
so that the surgeon could feel it lapping in about his feet ,
所以 那 这 外科医生 可以 感觉 它 交叠 在 关于 他的 脚 ,
这样外科医生就能感觉到它在他脚边拍打。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɒgkɑ:t] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
while the dogcart began to quiver , and it seemed as if it were
尽管 这 狗车 开始 到 颤动 , 和 它 似乎 作为 如果 它 是
[tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'veɪ] .
to be carried away .
到 是 携带 离开 .

狗车开始颤抖，好像要被带走似的。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][məʊst][men] ,
Sir George was as brave as most men ,
先生 乔治 曾是 作为 勇敢的 作为 最多 男人 ,

乔治爵士和大多数人一样勇敢。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fɔ:did] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['rɪvə(r)][ɪn] [flʌd] ,
but he had never forded a Highland river in flood ,
但 他 有 绝不 福特 一个 高地 河 在 洪水 ,

但他从未在洪水泛滥时涉过高地河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔ:tə(r)] ['reɪsɪŋ] [pɑ:st] [brɪ'ni:θ] , [brɪ'fɔ:(r)] , [brɪ'haɪnd][hɪm] ,
and the mass of black water racing past beneath , before , behind him ,
和 这 大量的 的 黑色的 水 赛车 过去的 下面 , 前 , 在后面 他 ,

在他身前、身后，滚滚黑色的水流从他脚下奔涌而过。

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][,ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] .
affected his imagination and shook his nerves .
做作的 他的 想像力 和 摇晃 他的 神经 .

影响了他的想象力，也让他神经紧张。

[hi:; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [mə'klɜ:] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] ,
He rose from his seat and ordered MacLure to turn back ,
他 玫瑰 从 他的 座位 和 订购 麦克卢尔 到 转动 后退 ,

他从座位上站起来，命令麦克卢尔转身回去。

[dɪkl'eəɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'demd] ['ʌtəli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] [ɪf] [hi:; hi] [ə'laʊd]
declaring that he would be condemned utterly and eternally if he allowed
声明 那 他 会 是 谴责 完全地 和 永恒 如果 他 允许

[hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['draʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['pɜ:s(ə)n] .
himself to be drowned for any person .
他自己 到 是 溺水 为了 任何 人 .

他宣称，如果他为了任何人而让自己溺死，他将受到彻底的、永恒的谴责。

" [sɪt] [du:n] , " ['θʌndə] [mə'klɜ:] ; " [kən'demd] [ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [su:nɜ:] [ɔ:(r)][l'eɪtə(r)] [dʒɪn] [ji:; ji]
" **Sit doon , " thundered MacLure ; " condemned ye will be suner or later gin ye**
" 坐 杜恩 , " 雷鸣 麦克卢尔 ; " 谴责 是的 将要 是 苏纳 或者 之后 杜松子酒 是的

[ʃɜ:k] [jɜ:r]['dju:ti] ,
shirk yir duty ,
推脱 yir 责任 ,

“坐下！”麦克卢尔怒吼道，“你们这些被判刑的人，迟早会因为逃避责任而受到惩罚！”

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ji:; ji] [gæŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
but through the water ye gang the day .
但 通过 这 水 是的 帮派 这 天 .

但你们却在水中度过了这一天。

" [bəʊθ][men] [spəʊk] [mʌt] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [ɪ'ɔ:tli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]
" **Both men spoke much more strongly and shortly , but this is what they intended**
" 两个都 男人 辐 很多 更多的 强烈 和 不久 , 但 这 是 什么 他们 故意的

[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“两人发言都更加有力、更加简短，但这就是他们想表达的意思。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mə'klɜr] [ðæt] [prɪ'veɪld] .
and it was MacLure that prevailed .
和 它 曾是 麦克卢尔 那 最终获胜 .

最终获胜的是麦克卢尔。

[dʒes] [treɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɑ:t] , [ænd; ənd][held][hɜ:(r); hə(r)]
Jess trailed her feet along the ground with cunning art , and held her
杰西 拖着 她 脚 沿着 这 地面 和 狡猾 艺术 , 和 握住 她
[ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] ;
shoulder against the stream ;
肩膀 反对 这 溪流 ;

杰西用巧妙的技巧拖着脚步走在地上，用肩膀抵着溪流；

[mə'klɜr] [lent] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ə; eɪ][reɪn][ɪn] [i:t] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]
MacLure leant forward in his seat , a rein in each hand , and his eyes fixed on
麦克卢尔 倾斜 向前 在 他的 座位 , 一个 缰绳 在 每个 手 , 和 他的 眼睛 固定的 在
[ˈhɪlək] ,
Hillocks ,
小山丘 ,

麦克卢尔身子前倾，双手各握一缰绳，目光紧紧盯着希洛克斯。

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
who was now standing up to the waist in the water ,
WHO 曾是 现在 常设 向上 到 这 腰部 在 这 水 ,
他现在站在齐腰深的水中，

['ʃaʊtɪŋ] [də'rek(jə)nz][ænd; ənd] ['tʃɪəriŋ] [ɒn] [hɔ:s] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] .
shouting directions and cheering on horse and driver .
喊叫 方向 和 欢呼 在 马 和 司机 .

大声喊叫着指示方向，并为马和车夫加油。

" [hɔ:d] [ti:er'i:][ðə; ði] [rɪxt] , ['dɒktə(r)] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][həʊl]['jɒndə(r)] .
" Haud tae the richt , doctor ; there's a hole yonder .
" 豪德 泰 这 右 , 医生 ; 有 一个 洞 远处 .
“医生，往右边走；那边有个洞。”

[ki:p] [ʌʊ,ʊʊ'ti:] - [fɔ:(r); fə(r)]['ɒnɪ] [seɪk] .
Keep oot o't for ony sake .
保持 oot - 为了 仅 清酒 .
别管它，就当是看在上帝的份上。

[ðæts] [hi:p] [ɒv; əv] ['spi:tʃləs] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə]
That's heap of speechless misery by the kitchen fire , and carried him off to
那就是 堆 的 无言 苦难 经过 这 厨房 火 , 和 携带 他 离开 到
[ðə; ði] [bɑ:n] ,
the barn ,
这 谷仓 ,
厨房火堆旁堆满了无言的悲惨景象，然后他被抬到了谷仓。

[ænd; ənd] [sprɛd] [sʌm; səm] [kɔ:n] [ɒn][ðə; ði] ['θreɪŋ] [flɔ:(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][fleɪl]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
and spread some corn on the threshing floor and thrust a flail into his
和 传播 一些 玉米 在 这 脱粒 地面 和 推力 一个 连枷 进入 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
然后把一些玉米撒在打谷场上，并把一个连枷塞到他手里。

" [nu:] [wɪv] [ti:er'i:][brɪ'ɡɪn] , [æn; ən] - [wi:; wi] - [ɪl]
" Noo we've tae begin , an ' we ' ill
" 不 我们已经 泰 开始 , 一个 - 我们 - 患病的
“不，我们必须开始了，而且我们会……”

[nəʊ][biː; bi][djuːn][fɔː(r); fə(r)][æŋ; əŋ] - [ʊr] ,
no be dune for an 'oor ,
不 是 沙丘 为了 一个 - 门 ;

没有沙丘，

[ænd; ənd] [jiːv] [tiː,eɪː][leɪ][ɒn] - ['stɑːpɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,
and ye've tae lay on withoot stoppin 'till a 'come for ye ,
和 你们已经 泰 躺 在 - 停止 - 直到 一个 - 来 为了 是的 ,

你们要一直躺着，不停歇，直到我们来接你们为止。

[æŋ; əŋ] - - [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][tiː,eɪː] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] , [æŋ; əŋ] - [kiːp] [jɜːr][dɒg] [br'saɪd] [jiː; ji] ,
an 'a'll shut the door tae haud in the noise , an 'keep yir dog beside ye ,
一个 - - 关闭 这 门 泰 豪德 在 这 噪音 , 一个 - 保持 yir 狗 旁 是的 ,

然后关上门隔绝噪音，把你的狗留在你身边。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['maʊnə] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'buːt][ðə; ði] [huːs] [fɔː(r); fə(r)] ['æniːz] [seɪk] . "
for there maunna be a cheep about the hoose for Annie's sake . "

“看在安妮的份上，房子周围肯定得有人说话。”

" - [de] - [jiː; ji][wɒnt][em 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — "
" A'll dae onything ye want me , but if — if — "
" - dae - 是的 想 我 , 但 如果 — 如果 — "

“我会做任何你想让我做的事，但是如果——如果——”

" - [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['tæməs] , [dʒɪn] [ðeə(r)][biː; bi]['deɪndʒə(r)] ;
" A'll come for ye , Tammas , gin there be danger ;
" - 来 为了 是的 , 塔玛斯 , 杜松子酒 那里 是 危险 ;

“塔玛斯，如果遇到危险，我会来救你的；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kwɪːnz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['sɜːdʒən] [hɪə(r)] ?
but what are ye feared for wi 'the Queen's ain surgeon here ?
但 什么 是 是的 害怕 为了 wi - 这 女王大学 艾因 外科医生 这里 ?

但女王的御医就在这里，你们有什么好怕的呢？

" ['fɪftɪ] ['mɪnɪts] [dɪd][ðə; ði][fleɪl] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [seɪv] [twɪs] ,
" Fifty minutes did the flail rise and fall , save twice ,
" 五十 分钟 做过 这 连枷 上升 和 落下 , 节省 两次 ,

“除了两次之外，连枷上下摆动五十分钟。”

[wen] ['tæməs] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ðə; ði][dɒg] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
when Tammas crept to the door and listened , the dog lifting his head and
什么时候 塔玛斯 悄悄地爬 到 这 门 和 听着 , 这 狗 举重 他的 头 和

['waɪnɪŋ] .
whining .
抱怨 .

塔玛斯蹑手蹑脚地走到门口，侧耳倾听，只见那只狗抬起头呜咽着。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [twelv] ['aʊəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌŋ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]
It seemed twelve hours instead of one when the door swung back , and
它 似乎 十二 小时 反而 的 一 什么时候 这 门 摇摆 后退 , 和

[mæk'lʊr] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
MacLure filled the doorway ,
麦克卢尔 已填 这 门口 ,

当门再次打开，麦克卢尔挤进门口时，感觉好像过了十二个小时而不是一个小时。

[priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði]
preceded by a great burst of light , for the sun had arisen on the
之前 经过 一个 伟大的 爆裂 的 光 , 为了 这 太阳 有 出现 在 这

[snəʊ] .
snow .
雪 .

先是一道耀眼的光芒闪过，原来是太阳从雪地上升起了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈtɑɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
His face was as tidings of great joy ,
他的 脸 曾是 作为 消息 的 伟大的 喜悦 ;
他脸上洋溢着极大的喜悦,

[ænd; ənd] [ˈelspeθ] [təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][,aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðæt]
and Elspeth told me that there was nothing like it to be seen that
和 埃尔斯佩思 讲述 我 那 那里 曾是 没有什么 喜欢 它 到 是 已见 那
[,ɑ:ftəˈnu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈglɔ:ri] ,
afternoon for glory ,
下午 为了 荣耀 ;
埃尔斯佩思告诉我，那天下午没有哪件值得称道的事情能与之相比。

[seɪv] [ðə; ði][sʌn] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] .
save the sun itself in the heavens .
节省 这 太阳 本身 在 这 天 .
除了天空中的太阳本身。

" [ə; eɪ] - [ˈnevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmæərəʊ] - , [ˈtæməs] , [æn; ən] - - [ˈnevə(r)] [si:] [ðə; ði][laɪk] [əˈgen] ;
" A ' never saw the marrow o't , Tammas , an ' a'll never see the like again ;
" 一个 - 绝不 锯 这 骨髓 - , 塔玛斯 , 一个 - - 绝不 看 这 喜欢 再次 ;
“我从未见过它的精髓，塔马斯，以后也不会再见到了；

[ɪts] [ə; eɪ] - [ˈaʊər] , [mæn] , - [ə; eɪ] [hɪtʃ] [freɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] - [ˌti:erɪˈi:][end] ,
it's a ' ower , man , withoot a hitch frae beginnin ' tae end ,
它是 一个 - 所有者 , 男人 , - 一个 拴住 弗雷 开始 - 泰 结尾 ,
太棒了，伙计，从头到尾一帆风顺。

[ænd; ənd] [ʃi:z] - - [əˈsli:p] [æz; əz][faɪn][æz; əz][ʃi:; ji][laɪk] . "
and she's fa'in ' asleep as fine as ye like . "
和 她是 - - 睡着了 作为 美好的 作为 是的 喜欢 . "
她睡得正香，正如你所愿。

" [dɪs][hi:; hi] [θɪŋk] [ˈæni] . . . - [ɪl] [lɪv; laɪv] ? "
" Dis he think Annie . . . ' ill live ? "
" 迪斯 他 思考 安妮 . . . - 患病的 居住 ? "
“他觉得安妮.....能活下来吗？ ”

" [ɒv; əv] [ku:rs] [hi:; hi][dɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi] [əˈbu:t] [ðə; ði] [hu:s] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
" Of coarse he dis , and be about the hoose inside a month ;
" 的 课程 他 迪斯 , 和 是 启动 这 房子 里面 一个 月 ;
“他当然会这样做，一个月内就会回到家附近；

[ðæts] [ðə; ði][gʌd][əʊ] - [bi:n] - [ə; eɪ] [kli:n] - - , [wi:l] - [ˈlɪvɪn] - — — "
that's the gud o ' bein ' a clean - bluided , weel - livin ' — — "
那就是 这 好 o - 是 - 一个 干净的 - - , 威尔 - 生活 - — — "
这就是做一个清白之身、生活优渥的人的好处——”

" [prɪˈzɜ:v] [ʃi:; ji] , [mæn] , [wʌts] [ʊæn] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ʃi:; ji] ?
" Preserve ye , man , what's wrang wi ' ye ?
" 保存 是的 , 男人 , 是什么 胡说 wi - 是的 ?
“兄弟，你给我撑住，你怎么了？ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:si] [ə; eɪ] - - [ʃi:; ji] , [ɔ:(r)][wi:; wi][wʊd] [hæv] [hed] [ˈænaɪðər][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ]
it's a mercy a ' keppit ye , or we wud hev hed anither job for Sir George
它是 一个 怜悯 一个 - - 是的 , 或者 我们 会 赫夫 头 另一个 工作 为了 先生 乔治
.
.
.
幸亏你留了下来，否则我们还要给乔治爵士安排另一份工作。

" [jɜ:r] [ə; eɪ] [rɪxt] [nu:] ; [sɪt] [du:n] [ɒn][ðə; ði] [st'raɪ] .
" **Ye're a richt noo ; sit doon on the strae .**
" 是的 一个 右 不 ; 坐 杜恩 在 这 斯特雷 .

“你们是个富有的人；坐在大街上。

- [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪli] , [æn; ən] - [ji:: ji] [aɪl] [si:] ['æni] [jœyst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - ,
A'll come back in a while , an ' ye i'll see Annie juist for a meenut ,
- 来 后退 在 一个 当 , 一个 - 是的 患病的 看 安妮 正义 为了 一个 - ,
我一会儿就回来，到时候我再见安妮一面，就为了那点儿零花钱。

[bʌt; bət][ji:: ji] ['maʊnə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
but ye maunna say a word .
但 是的 毛纳 说 一个 单词 .

但你们一个字都不能说。

" ['mɑ:rgɪt] [tʊk] [hɪm][ɪn][ænd; ənd][let][hɪm] [ni:l] [baɪ] ['æni:z] ['bedsaɪd] .
" **Marget took him in and let him kneel by Annie's bedside .**
" 玛格丽特 采取 他 在 和 让 他 下跪 经过 安妮的 床头 .

“玛格特把他带了进去，让他跪在安妮的床边。

[hi:: hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftəwədz] , [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] [keɪm] ['əʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]
He said nothing then or afterwards , for speech came only once in his lifetime
他 说 没有什么 然后 或者 然后 , 为了 演讲 来了 仅有的 一次 在 他的 寿命
[tu:: tə] ['tæməs] ,
to Tammās ,
到 塔玛斯 ,

他当时和之后都什么也没说，因为塔马斯一生中只开口说过一次话。

[bʌt; bət] ['æni] ['wɪspəd] , " [mɑ:] [eɪn; 'ɑ:jɪn][diə(r)][mæn] .
but Annie whispered , " Ma ain dear man .
但 安妮 低声说道 , " 马 艾因 亲爱的 男人 .

但安妮低声说：“妈妈，亲爱的男人。”

" [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] [br'saɪd] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɒlətri] [fɜ:st]
" **When the doctor placed the precious bag beside Sir George in our solitary first**
" 什么时候 这 医生 放置 这 宝贵的 包 旁 先生 乔治 在 我们的 孤 第一的
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

“第二天早上，医生把那珍贵的袋子放在乔治爵士身旁，我们孤零零地躺在房间里。”

[hi:: hi][leɪd][ə; eɪ] [tʃek] [br'saɪd] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tu:: tə] [li:v] .
he laid a cheque beside it and was about to leave .
他 铺设 一个 查看 旁 它 和 曾是 关于 到 离开 .

他把支票放在旁边，正要离开。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
" **No , no , " said the great man .**
" 不 , 不 , " 说 这 伟大的 男人 .

“不，不，”这位伟人说道。

" ['mɪsɪz] . [mækfeɪdən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gɒsɪp] [lɑ:st] [naɪt] ,
" **Mrs . Macfayden and I were on the gossip last night ,**
" 太太 . 麦克法登 和 我 是 在 这 闲话 最后的 夜晚 ,

“昨晚我和麦克法登太太在闲聊。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ju:: jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
and I know the whole story about you and your friend .
和 我 知道 这 所有的 故事 关于 你 和 你的 朋友 .

我知道你和你朋友之间的全部故事。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][,em 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
" You have some right to call me a coward ,
" 你 有 一些 正确的 到 称呼 我 一个 懦夫 ,
你有权称我为懦夫，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)][let][juː; jʊ] [kaʊnt][,em 'iː][ə; eɪ] [miːn] , ['maɪzəli] ['rɑːskl] ,
but I'll never let you count me a mean , miserly rascal ,
但 患病的 绝不 让 你 数数 我 一个 意思是 , 吝啬鬼 恶棍 ,
但我绝不会让你把我算作一个吝啬小气的无赖。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃek] [wɪð] - ['peɪnf(ə)] ['raɪtɪŋ] [fel] [ɪn] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" and the cheque with Drumsheugh's painful writing fell in fifty pieces on the floor .
" 和 这 查看 和 - 痛苦 写作 跌倒 在 五十 件 在 这 地面 .
“然后，那张写着德拉姆休痛苦字迹的支票摔成了五十块碎片，散落在地板上。”

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,
As the train began to move ,
作为 这 火车 开始 到 移动 ,
火车开始启动时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [kɔːld] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hɜːd] .
a voice from the first called so that all the station heard .
一个 嗓音 从 这 第一的 称为 所以 那 全部 这 车站 听到 .
第一个声音从空中传来，整个车站的人都听到了。

" [ɡɪvz] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][hænd] , [mə'klɔːr] ; [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ;
" Give's another shake of your hand , MacLure ; I'm proud to have met you ;
" 给予 其他 摇 的 你的 手 , 麦克卢尔 ; 我是 自豪的 到 有 遇见 你 ;
“再跟你握一次手吧，麦克卢尔；我很荣幸认识你；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnə(r)][tuː; tə] ['aʊə(r)] [prə'feʃn] .
you are an honor to our profession .
你 是 一个 荣誉 到 我们的 职业 .
你是我们行业的骄傲。

[maɪnd][ðə; ði][,ænti'septɪk] ['dresɪŋz] .
Mind the antiseptic dressings .
头脑 这 防腐剂 敷料 .
注意消毒敷料。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] [deɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli]['dʒeɪmi] ['suːtə] [ænd; ʌnd] ['hɪlək] [hæd; həd] ['ventʃəd]
" It was market day , but only Jamie Soutar and Hillocks had ventured
" 它 曾是 市场 天 , 但 仅有的 杰米 苏塔尔 和 小山丘 有 冒险
[daʊn] .
down .
向下 .
“那天是集市日，但只有杰米·苏塔尔和希洛克斯冒险去了那里。”

" [dɪd][,jiː; ji][hɪə(r)] [jɒn] , ['hɪlək] ? [huː] [de] [,jiː; ji] [fiːl] ?
" Did ye hear yon , Hillocks ? hoo dae ye feel ?
" 做过 是的 听到 远 , 小山丘 ? 呼 dae 是的 感觉 ?
“你听到了吗，小山丘？你感觉如何？”

- [nəʊ][drɪ'naɪ][eɪm] ['lɪftɪd] .
A'll no deny a'm lifted .
- 不 否定 是 抬起 .
毫无疑问，我被提升了。

" [ˌhɑːfweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋk](ə)n] [ˈhɪlək] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡrɑːsp]
" Halfway to the Junction Hillocks had recovered , and began to grasp
" 半 到 这 交汇处 小山丘 有 恢复 , 和 开始 到 抓牢
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
the situation .
这 情况 .

“在到达交汇处半路时，希洛克斯已经恢复过来，并开始理解形势。

" [tɛlz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
" Tell's what he said .
" 讲述 什么 他 说 .

“把他说的话告诉大家。”

[ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [heɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪɡˈzækt][fɔː(r); fə(r)] - . "
A ' wud like to hae it exact for Drumsheugh . "
一个 - 会 喜欢 到 哈 它 精确的 为了 - . "

我希望它与德拉姆休的完全一样。

" [tɛɪz] [ðə; ði] - [wɜːdz] , [æn; ən] - [ˈðer] [truː] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn] -
" Thae's the eedential words , an ' they're true ; there's no a man in Drumtochty
" 泰的 这 - 字 , 一个 - 它们是 真的 ; 有 不 一个 男人 在 -
[ˈdɪsnə][ken] [ðæt] ,
disna ken that ,
迪斯纳 肯 那 ,

“这就是原话，而且是真的；德拉姆托赫蒂没有人不知道这一点。”

[ɪkˈsept] [eɪn] . "
except ane . "
除了 一个 . "

除了一个。

" [æn; ən] - [wɑːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [ˈdʒeɪmi] ? "
" An ' wha's thar , Jamie ? "
" 一个 - 什么? 那里 , 杰米 ? "

“那是什么，杰米？ ”

" [ɪts] - [məˈklʊr] [ˌhɪmˈsɛɪ] .
" It's Weelum MacLure himsel .
" 它是 - 麦克卢尔 他自己 .

“是威勒姆·麦克卢尔本人。”

[mæn] , - [ˈbʊf(ə)n] [ɡɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi][ˈsʌd] [fɛxt] [əˈwei][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ə; eɪ] - ,
Man , a've often girmed that he sud fecht awa for us a ' ,
男人 , - 经常 格伦德 那 他 苏德 费希特 awa 为了 我们 一个 - ,

伙计，我经常看到他突然为我们而战，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [diː] [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kent] [ðæt] [hiː; hi][hed] - [meə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][ˈɒni][mæn]
and maybe dee before he kent that he hed githered mair luve than ony man
和 或许 迪 前 他 肯特 那 他 头 - 梅尔 爱 比 仅 男人
[ɪn][ðə; ði][ɡlen] .
in the Glen .
在 这 格伦 .

也许在他意识到自己比格伦镇上任何一个男人都更爱他之前，迪就已经明白了。

" - [eɪm] [pruːd] [ˌtiːerɪː] [heɪ] [met][jiː; ji] - , [sez] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [æn; ən] - [hɪm][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɒktə(r)][ɪn]
" ' A'm prood tae hae met ye ' , says Sir George , an ' him the greatest doctor in
" - 是 普鲁德 泰 哈 遇见 是的 - , 说道 先生 乔治 , 一个 - 他 这 最 医生 在
[ðə; ði][ænd] .
the land .
这 土地 .

““很高兴见到你”, ”乔治爵士说道，他是全国最伟大的医生。

- [jɜːr][æŋ; əŋ][ˈɒnə(r)][ˌtiː,erɪː] [ɔr] [prəˈfeɪn] . -
' **Yir** **an** **honor** **tae** **oor** **profession** . '
- yir 一个 荣誉 泰 门 职业 . -

“这是我的职业荣誉。”

" ['hɪlək] , [ə; eɪ] - - [heɪ] [mɪst] [,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [nəʊts] , " [sed] [dʒeɪmz] ['suːtə] ,
" **Hillocks** , **a** ' **wudna** **hae** **missed** **it** **for** **twenty** **notes** , " **said** **James** **Soutar** ,
" 小山丘 , 一个 - - 哈 错过 它 为了 二十 笔记 , " 说 詹姆斯 苏塔尔 ,
“希洛克斯，就算二十个音符我也不会错过，”詹姆斯·苏塔尔说道。

['sɪnɪk] - [ɪn] - ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - .
cynic - **in** - **ordinary** **to** **the** **parish** **of** **Drumtochty** .
犬儒 - 在 - 普通的 到 这 教区 的 - .

德拉姆托赫蒂教区的普通愤世嫉俗者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

